

Lingvistički atlas Istre i Kvarnera: Jašići / Atlante linguistico Istro-quarnerino: Jašići - Jasici

Naperotić, Lorena

Master's thesis / Diplomski rad

2016

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Pula / Sveučilište Jurja Dobrile u Puli**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:137:029996>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-08-05**



Repository / Repozitorij:

[Digital Repository Juraj Dobrila University of Pula](#)



Sveučilište Jurja Dobrile u Puli

Odjel za interdisciplinarne, talijanske i kulturološke studije

LORENA NAPEROTIĆ

Lingvistički atlas Istre i Kvarnera
Jašići

Diplomski rad

Pula, prosinac 2016

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli

Odjel za interdisciplinarne, talijanske i kulturološke studije

LORENA NAPEROTIĆ

Lingvistički atlas Istre i Kvarnera
Jašići

ATLANTE LINGUISTICO ISTRO - QUARNERINO
Jašići

Diplomski rad
Tesi di laurea

JMBAG: 0303025566, redoviti student

Studijski smjer: Talijanski jezik i književnost

Predmet: Istarska kontaktna dijalektologija

Znanstveno područje: humanističko područje

Znanstveno polje: lingvistika

Znanstvena grana: romanistika

Mentor: prof. dr. sc. Goran Filipi

Pula, prosinac 2016



IZJAVA O AKADEMSKOJ ČESTITOSTI

Ja, dolje potpisana Lorena Naperotić, kandidatkinja za magistra talijanskog jezika i književnosti ovime izjavljujem da je ovaj Diplomski rad rezultat isključivo mogega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na objavljenu literaturu kao što to pokazuju korištene bilješke i bibliografija. Izjavljujem da niti jedan dio Diplomskog rada nije napisan na nedozvoljen način, odnosno da je prepisan iz kojega necitiranog rada, te da ikoji dio rada krši bilo čija autorska prava. Izjavljujem, također, da nijedan dio rada nije iskorišten za koji drugi rad pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj ili radnoj ustanovi.

Studentica

U Puli, _____, _____ godine



IZJAVA

o korištenju autorskog djela

Ja, _____ dajem odobrenje Sveučilištu
Jurja Dobrile

u Puli, kao nositelju prava iskorištavanja, da moj diplomski rad pod nazivom

_____ koristi na način da gore navedeno autorsko djelo, kao cjeloviti tekst trajno objavi u javnoj internetskoj bazi Sveučilišne knjižnice Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli te kopira u javnu internetsku bazu završnih radova Nacionalne i sveučilišne knjižnice (stavljanje na raspolaganje javnosti), sve u skladu s Zakonom o autorskom pravu i drugim srodnim pravima i dobrom akademskom praksom, a radi promicanja otvorenoga, slobodnoga pristupa znanstvenim informacijama.

Za korištenje autorskog djela na gore navedeni način ne potražujem naknadu.

U Puli, _____ (datum)

Potpis

INDICE

1. INTRODUZIONE	7
2. ATLANTE LINGUISTICO.....	8
3. DIALETTO CIACVO	9
3.1. LE CARATTERISTICHE DELLA PARLATA DI JAŠÍCI	10
4. GALLIGNANA.....	12
5. LA RICERCA.....	14
5.1 FENOMENI ATMOSFERICI – VREMENSKE PRILIKE	15
5.2 CONFIGURAZIONE DEL TERRENO – GEOMORGOLOGIJA	20
5.3 TRADIZIONI ED ISTITUZIONI – OBIČAJI I INSTITUCIJE.....	24
5.4 CORPO E SENSAZIONI – TIJELO I OSJETILA	29
5.5 QUALITA' E QUANTITA' – OPAZAJI I UTISCI	42
5.6 SCORRERE DEL TEMPO E CALNDARIO – VRIJEME I KALENDAR	48
5.7 VITA, MATRIMONIO E FAMIGLIA – ŽIVOT, BRAK I OBITELJ	53
5.8 CASA E PODERE – DOM I POSJED	67
5.9 VESTIARIO ED ACCESSORI – ODJEĆA I PRIBOR	76
5.10 CIBI E BEVANDE – HRANA I PIĆE	81
5.11 ANIMALI: mammiferi, rettili e anfibi – ŽIVOTINJE: sisavci, gmazovi i vodozemci	84
5.12 ANIMALI: uccelli – ŽIVOTINJE: ptice	87
5.13 ANIMALI: insetti – Životinje: kukci	98
5.14 AGRICOLTURA: strumenti e lavori – POLJODJELSTVO: radovi i oruđe ...	102
5.15 AGRICOLTURA: viticoltura – POLJODJELSTVO: vinogradstvo	126
5.16 AGRICOLTURA: allevamento del bestiame – POLJODJELSTVO: uzgoj životinja	138
5.17 AGRICOLTURA: apicoltura – POLJODJELSTVO: pčelarstvo.....	162
5.18 AGRICOLTURA: olivicoltura – POLJODJELSTVO: maslinarstvo	163
5.19 AGRICOLTURA: alberi fruttiferi – POLJODJELSTVO: voćarstvo	166
5.20 AGRICOLTURA: piante coltivate – POLJODJELSTVO: uzgoj povrća	171
5.21 FLORA SPONTANEA: alberi e cespugli – SAMONIKLO BILJE: stablja i grmlje	177
5.22 FLORA SPONTANEA: piante – SAMONIKLO BILJKE: raslinje	183

5.23 GLJIVE – FUNGHI	192
6. CONCLUSIONE	194
7. RIASSUNTO.....	195
8. SADRŽAJ	196
9.SUMMARY.....	197
10. BIBLIOGRAFIA.....	198

1. INTRODUZIONE

L'argomento di questa tesi tratta la ricchezza linguistica della parlata di Jašići. Jašići è un piccolo villaggio agricolo distante 6 km da Gimino (Žminj) cioè 15km dalla città capitale istriana Pisino (Pazin). Il villaggio Jašići ha pochi abitanti i quali si occupano in gran parte d'agricoltura. La parlata di Jašići appartiene al tipico dialetto ciacavo istriano. L'area del villaggio appartiene al comune di Gallignana (Gračišće).

L'atlante linguistico comprende i concetti, le espressioni e le parole che ci aiutano a capire e a studiare le caratteristiche più importanti per un territorio linguistico. Un atlante linguistico può essere anche uno strumento principale per avvicinare i lettori alla geografia linguistica.

Il materiale della tesi è stato raccolto nell'estate 2016. La compilazione del questionario sarebbe stata impossibile senza il prezioso contributo dei parlanti nativi che hanno cordialmente collaborato nella ricerca e che sono i seguenti:

Aldo Milotić (1963)

Gordana Milotić (1966)

Goran Milotić (1988)

Đeni Milotić (1992)

Mauro Milotić (2000)

Ines Dobrila (1989)

Stanka Damijanić (1948)

Renato Damijanić (1963)

Danica Vojnović (1946)

2. ATLANTE LINGUISTICO

L'atlante linguistico è la raccolta di un certo numero di carte linguistiche di un dato territorio (solitamente un'intera nazione o una regione), ordinate secondo determinati criteri e ciascuna intestata a un concetto diverso e contenente le rispettive traduzioni dialettali riportate sulla stessa base cartografica, sulle quali sono riprodotti materiali dialettali raccolti sincronicamente sul campo, da uno o più raccoglitori, per mezzo di inchieste condotte con uno o più soggetti sulla base di questionari opportunamente predisposti. Tali materiali, registrati in trascrizione fonetica secondo la pronuncia locale, sono costituiti sia da parole ed espressioni rispondenti a un dato concetto o nozione o designanti un oggetto, sia da forme nominali o verbali, sia ancora da intere frasi. A differenza di quello geografico, che esaurisce in un determinato numero di carte la sua materia, l'atlante linguistico non potrà mai contenere tante carte quanti sono i concetti e le espressioni che hanno corso e vita nei dialetti esplorati, bensì dovrà limitarsi, per forza di cose, a rappresentare semplicemente una porzione del lessico: un estratto comunque il più organico possibile e in grado di fornire un quadro complessivo almeno dei caratteri principali del territorio linguistico investigato, onde consentirne lo studio. Di qui, l'importanza e, al tempo stesso, la difficoltà che presenta la scelta delle nozioni nella compilazione del questionario di un atlante linguistico.¹

¹ <http://www.parodos.it/dizionario/atlantelinguistico.htm> (ultima visualizzazione 30 settembre 2016)

3. DIALETTO CIACVO

In Croazia vengono parlati diversi dialetti, raggruppati in tre principali gruppi linguistici: čakavo, kajkavo e štokavo. I dialetti croati dell'Istria appartengono al diasistema ciacavo. Esistono sei tipi di parlate del dialetto ciacavo; sul territorio dell'Istria ne troviamo cinque e si tratta dei seguenti: il pingwentese (parlato a nord della penisola), il dialetto istriano a sudovest (chiamato stokavo-ciacavo), il dialetto settentrionale ciacavo (chiamato ecavo-ciacavo parlato nell'Istria occidentale), il dialetto icavo-ecavo(chiamato mediociacavo) ed infine il dialetto icavo-ciacavo detto anche ciacavo meridionale (non autoctono) Il ciacavo viene parlato nel Litorale croato, fino a Karlovac e Otočac, sulle isole fino a Lastovo, parzialmente sulla costa dalmata, presso Zara.²

² Filipi Goran, Dialettologia istriana, Scuola nostra, n.26, 1996

3.1. LE CARATTERISTICHE DELLA PARLATA DI JAŠIĆI

Il dialetto centrale – ciacavo o icavo è un dialetto tipico della lingua croata. Il dialetto ciacavo o icavo si è diffuso in Istria ancora nel XVI e XVIII sec. durante le conquiste turche. Possiamo dire che questo tipo di dialetto fa parte della parlata più antica in Istria. Al giorno d'oggi il dialetto icavo-ciacavo si estende nelle parti centrali della penisola dove prevale la parlata di Pisino e Gimigno. La parlata si estende nei paesi provinciali come: Pamići, Križanci, Jurići, Kmeti, Pifari, Modrušani, Kresini, Mužini, Gradišće, Orbanići, Milotski brijeg, Debeljuhi, Vidulini, Pucići, Žagrići, Laginji, Kršanci ecc.

- Per le sue caratteristiche, il dialetto è prevalentemente icavo (*brig, misto, lipi*)
- L'accento nel maggior numero dei casi lo troviamo sulla seconda sillaba; (*unük, otròk, jedàn*)
- Il fonema *ć* viene pronunciato nella variante più „morbida“ (*tić*)
- L'infinito è in maggior dei casi corto e la – i finale non è presente (*spat, gledat, plesat*)
- Il condizionale è: *bin, biš, bi, bimo. bite, bi*
- Le basi di alcune parole con la vocale iniziale ridotta (izgubio: *zgubit*, gledati: *gledat, plesati: plesat*)
- La forma negativa del presente del verbo „imati“: *niman*
- Il fonema *v* ha una limitata distribuzione davanti alla *r* (*četrti: četvrti, četrtak: četvrtak*)
- Il pronome interrogativo *gdje* assume la forma di *kade* (*Kade je to?*)

- Il pronome interrogativo per il genere animato è: *čigov, čigova, čigovo; ničigov, ničigova, ničigovo*, per i pronomi non è definito: *svačigov, svačigova, svačigovo*
- Il pronome interrogativo e relativo per il genere inanimato nel significato *što* è *ča*, il pronome *ništa* è *nič*, nel significato *nešto* è *ništo*
- Il gruppo consonantico proto – slavo *skj* si realizza come *šč* (*ognišće, šćipnut*)
- La sillaba finale *l* rimane invariata (*pol, vesel*)

4. GALLIGNANA

Gallignana è un comune in Istria di 1.408 abitanti. Situata su un promontorio sopra il campo di Cepich (Čepičko polje). Si trova a circa 8 chilometri ad est di Pisino, sulla strada Pisino-Kršan-Vozilići. Vicino alla città, ad un chilometro di distanza, c'è una collina Perunčevac che prende il nome dal dio supremo degli slavi, Perun. Tra Gallignana e Pićan si estende un paesaggio protetto di 570 ettari, con delle caratteristiche geologiche in cui la diversità di suolo in marne e calcare ha portato ad un fenomeno insolito di rilievo frastagliato dove all'interno delle marne si sono formate valli ruscellate, mentre le rocce calcaree solide formano colline più alte che dominano il paesaggio. Negli ultimi tempi si è sviluppato il turismo rurale ed escursionistico (percorso pedonale di S. Simone).³Viene nominato per la prima volta nel 1119 come *Gallinianum*, quando lo zupano era un certo Dražiha. Era un possedimento feudale dei patriarchi aquileiani, poi dei principi di Gorizia, e nel 1374 entrò a far parte del Principato di Pisino. Apparteneva alla diocesi di Pedena, fino alla sua abolizione avvenuta nel 1788. Nel registro dei beni pubblici del 1498 porta il nome di *Galiann*, ed in quello successivo (1578) prende il nome di »cittadina« (*Städtl*). In questo periodo era uno dei villaggi più importanti del Principato, superiore a Pisino sia per il numero di abitanti, che per la potenza economica. La località subì dei danni durante le guerre di Venezia contro il Principato 1508-10 e 1616-17, ed i suoi abitanti protestarono anche contro i signori feudali (1636). Nei secoli XIX e XX, fu esclusa dalle viabili principali, rimanendo tale fino ai giorni nostri. Le mura medioevali in gran parte sono rimaste conservate nel lato occidentale, settentrionale ed orientale della città, comprendendo la porta cittadina occidentale e la torre circolare nell'angolo a est (del 1500). Attraverso il passaggio dalla porta cittadina si entra nella loggia del 1549, accanto alla quale si trova il fontico e lo spazio dove una volta si trovava la guardia (oggi vi risiedono i servizi comunali). All'inizio della piazzetta, si trova il palazzo di Salomone, edificio a due piani con finestre gotiche profilate al primo piano e finestre rinascimentali arrotondate al secondo (attorno al 1570). Nella piazza si trova la chiesetta votiva di S. Maria, costruita da Dento nel 1425 su commissione di Petar Beračić. Ha una struttura semplice, a pianta quadrata coperta da una volta a botte a sesto acuto. In essa

³ <http://historica.com/it/istria/green/pisino/gallignana/> (ultima visualizzazione 30 settembre 2016)

sono conservati affreschi (attorno al 1430: *L'adorazione dei Magi*, santi, l'Annunziata). Sulla facciata, un campanile a vela, davanti al quale è stato successivamente aggiunto il portico con un soffitto in legno a cassettoni. La parte nord della piazza è chiusa dai resti del castello vescovile (residenza periodica dei vescovi pedenesi) con la cosiddetta cappella vescovile (S. Antonio da Padova - S. Fabiano e Sebastiano) del 1381, rinnovata nel 1486. È una cappella rettangolare ad una navata con un abside poligonale, sormontato da una volta gotica a vela. Gotica è pure la chiesa di S. Eufemia, basilica a tre navate con tre absidi iscritte, costruita nel 1383 e ricostruita un paio di volte (1864, 1985): qui si trovava il famoso crocifisso romanico del XIII sec. La chiesa parrocchiale dei Santi Vito, Modesto e Crescenza è una basilica a tre navate costruita 1769 al posto della precedente. La facciata è barocca, presenta degli altari in pietra ed in legno, delle panche intagliate per il coro e vari oggetti liturgici del XVIII sec. Nella via Pod sv. Fumiju è conservata una serie di case del XV secolo con al piano gli spazi abitabili dai quali si accede attraverso una scalinata esterna o dalla cantina al pianoterra. Nel quartiere di Potok si sono conservate delle case artigianali risalenti al periodo dal XVI al XVIII secolo.⁴



Figura 1., Gallignana

⁴ <http://www.istrapedia.hr/ita/963/gallignana/istra-a-z/> (ultima visualizzazione 30 settembre 2016)

5. LA RICERCA

Il questionario comprende circa 2000 domande e tratta i seguenti aspetti:

- Fenomeni atmosferici
- Configurazione del terreno
- Tradizioni ed istituzioni
- Corpo e sensazioni
- Qualità e quantità
- Scorrere del tempo e calendario
- Vita, matrimonio e famiglia
- Casa e podere
- Vestiario ed accessori
- Cibi e bevande
- Animali: mammiferi, rettili e anfibi
- Animali: uccelli
- Animali: insetti
- Agricoltura: strumenti e lavori
- Agricoltura: viticoltura
- Agricoltura: allevamento del bestiame
- Agricoltura: apicoltura
- Agricoltura: olivicoltura
- Agricoltura: alberi fruttiferi
- Agricoltura: piante coltivate
- Flora spontanea: alberi e cespugli
- Flora spontanea: piante
- Funghi

5.1 FENOMENI ATMOSFERICI – VREMENSKE PRILIKE

1. Sunčeva zraka. - Raggio di sole.

zràke sùntsa

2. Vrijeme se *razvedrava*. - Il tempo si *rasserena*.

vrìme se prolipšáva

3. Sunce žeže. - Il sole *brucia*.

sùntse teplī

4. Mjesečev prsten - Alone di luna

mīsetsov p̄rsten

5. Pun mjesec - Plenilunio, luna piena

pùn mīsets

6. Novi mjesec - Novilunio, luna nuova

nòvi mīsets

7. Period između dva puna mjeseca - Periodo tra due pleniluni

8. Veliki medvjed - Orsa maggiore

vêli mēdvjed

9. Mali medvjed - Orsa minore

mâli mēdvjed

10. Zvijezda Danica - Stella vespero, Lucifero

zvîzda Dânitsa

11. a) Zora - Alba; b) Zvijezda Zornjača - Stella Aurora

a) zjûtra; b) zvîzda Dânitsa

12. Sjevernjača - Stella polare

sjêvernjača

13. Zvijezda Večernjača - Venere, Stella del Mattino, della Sera

zvîzda Dânitsa

14. Plejade, Vlašići – Pleiadi

15. Padajuća zvijezda, zvijezda repatica - Stella cadente, bo-lide

zvîzda rêpatitsa

16. Sunce *zalazi*. - Il sole *tramonta*.

zāxuôt

17. Dan se *budi*. Mjesec *izlazi*. - Il giorno *spunta*. La luna *spunta*.

zjôra

18. Dijelovi dana i noći (koji se tiču rada, vremenskih prilika i religije) - Le parti del giorno e della notte (scansioni lavorative, atmosferiche, religiose)

jÛtro, ràno pòlne, marênda, pòkle pòdne, vêčer, nûóc...

19. Vrijeme (atmosfersko) (Danas je *ružno* vrijeme. Vrijeme brzo *prolazi*) - Tempo (atmosferico) (Oggi il tempo è *brutto*. Il tempo *passa veloce*)

Danäs je gřdo vrîme. Vrîme brzò pasîva.

20. Slana – Brina

mráz

21. Magla (Magla je jako *gusta*) - Nebbia (La nebbia è molto *fitta*)

kalîg

22. Maglušina, maglovito vrijeme – Foschia

kalîg

23. Kako se kaže kad kiši i sja sunce? - Cosa si dice quando piove e splende il sole?

pàda dâž svietî sùntse

24. Kaplja – Goccia

kaplîtsa (kapljîtsa)

25. Rositi (lagano kišiti) – Piovigginare

rosît

26. Pada kao iz kabla. - Piove a catinelle.

27. Pljusak – Acquazzone

pîûs

28. Kišica - Pioggerella

dâžîti

29. Sniježiti – Nevicare

pàda snîg

30. Susnježica – Nevischio

sûsneška

31. Snježna pahuljica - Fiocco di neve

paxûlitsa

32. Rosa – Rugiada

rûosa

33. Oblak (vrste) - Nuvola (tipi di nuvola)

ôblak

34. Nebo “na ovčice” - Cielo a pecorelle

35. Vedro nebo; b) Nebo je *pokriveno* (oblacima). - a) Cielo *sereno*; b) Il cielo è *coperto*.

a) lîpo vrîme; b) ôblačno

36. Sjena – Ombra

sjêna

37. Nepodnošljiva vrućina - Afa, calore soffocante

teplò je; teplîna

38. Ljuta zima - Freddo intenso

39. Led – Ghiaccio

lêd

40. Zrno tuče - Chicco di grandine

41. Tuča - Grandine

grâd

42. Grmljavina – Tuono

grmlävina

43. Munja - Lampo

šajëta

44. Sijevati - Lampeggiare

mìgat

45. Grom – Fulmine

šajëta

46. Grmjete – Tuonare

grmìt

47. Duga - Arcobaleno

dûga

48. Povjetarac - Brezza

vêtriti

49. Udar vjetra - Refolo di bora

50. Oluja – Tempesta

temporâl

51. Zračna pijavica; a) Zračni vrtlog - a) Tromba d'aria; b) mulinello

pìjavitsa; a) vrtlôg

5.2 CONFIGURAZIONE DEL TERRENO – GEOMORFOLOGIJA

52. a) Potok - Ruscello; b) Brzica - Torrente

a) potòk; b) slâpiti

53. Rijeka – Fiume

rîka

54. Močvara – Palude

palût

55. Izvor - Sorgente: a) nepresušán - perenne; b) nestalan (ponekad presuší) - intermittente

puotòk a) žív puotòk

56. a) Kaljuža - Pozzanghera; b) Lokva - Pozza; c) Bara - Stagno

a) kaljúža; b) lôkva; c) lôkvitsa

57. a) Kamen - Sasso; b) Okrugli kamen, oblutak - Sasso ro-tondo, ciottolo;

c) Gromada - Masso, macigno; d) Stijena – Roccia

a) gròta; b) babùl

58. Kamenolom - Cava di pietra

kâva

59. Šljunak, pržina, tucanik - Ghiaia

jařina

60. Pijesak – Sabbia

piesäk

61. a) Zemlja - Terra; b) Tle – Suolo

a) zêmja: b) tlö

62. a) Krš - Carso; b) Kraški teren - Zona carsica; c) Groma-èa - Campo caregiato (pietraia)

a) krâs; b) krâski terèn; c) gromäča

63. a) Glinasti teren - Terreno argilloso; b) Glina - Argilla

jêlovača

64. Vrste zemljišta - Tipi di terreno

65. Blato - Fango

fangäts

66. Ponor - Burrone, precipizio

jâma

67. Špilja, peæina – Caverna

špíla

68. Kraška jama, fojba – Foiba

fôjba

69. Dolina – Valle

doläts

70. Vrste uzvisina - Tipi di altura

71. Prisoje (zemljište okrenuto prema suncu) - Terreno a so-latio

prisûnats

72. Osoje (zemljište okrenuto od sunca) - Terreno a bacio

usûj

73. Vršak, vrhunac – Vetta

pûnta

74. Šuma – Bosco

bòška

75. U šumi rastu brojne *biljke*. - Nel bosco crescono molte *piante*.

U bòški ràste pûno piantîna.

76. Šikara - Macchia

gušt'ŗca

77. Grm – Cespuglio

grâja

78. Suhi (usahli) grm - Sterpo (arbusto rinsecchito)

sûxa grâja

79. Šikara, šiprag – Sterpaglia

grâja

80. Grmlje, makija, gusto nisko raslinje - Siepaglia, macchia (boscaglia folta di basse piante)

grâja

81. Živica - Macchia, siepe viva (siepe incolta)

gràža

82. Livada - Prato

līvada

83. Trava - Erba

trâva

84. Proplanak - Radura

brīžats

85. Odron - Frana, smottamento

86. Glavna cesta - Strada principale

glāvna tsiēsta

87. Kratica (krači put) – Scorciatoia

põ krâtken

88. Uzbrdica - Salita

põ zgôron

89. Nizbrdica - Discesa

põ zduõlon

90. a) Raskrižje dvaju putova - Bivio; b) Raskrižje triju pu-tova - Trivio; c)

Raskrižje èetiriju putova - Quadrivio

a) kružêra

5.3 TRADIZIONI ED ISTITUZIONI – OBIČAJI I INSTITUCIJE

91. Selo - Villaggio

selö

92. Uljudnost – Creanza

krijântsa

93. Lupež, tat – Ladro

bandît

94. Krasti – Rubare

krêsti

95. Varalica – Imbroglione

slipâts

96. Čast – Onore

čäs

97. Blebetuša, brbljavica – Pettegola

čakulön

98. Brbljanje - Pettegolezzo

ćakûlańe (ćakûlanje) ćäkule

99. Ogovarati – Sparlare

kritikàti

100. Brbljarija - Chiacchiera

tʃäkula

101. Brbljavac – Chiacchierone

ćakûlon

102. Šteta - Danno

škòda

103. a) Susjed – Vicino b) Susjeda – Vicina

a) susêd; b) susêda

104. Imenjâk - Persona dello stesso nome di battesimo

imeñäk (imenjäk)

105. Vrag – Diavolo

vràx

106. a) Duša - Anima; b) Duh - Spirito

a) dûša; b) dÛx

107. Mora – Incubo

înkub

108. a) Dobra vila - Fata; b) Nimfa – Ninfa

a) dõbra vîla

109. Vještica - Strega

štrìga

110. Vrač (štrigun) - Stregone

štriguon

111. Urok – Malocchio

ûrok

112. a) Začarati - Stregare; b) Začaran - Stregato

a) štrigùnat; b) čapàn od štrìgax, štrigunàn

113. Dobri vrač (štrigun) - Stregone buono

dòbri štrigùn

114. Orko (mitološko biće) - Orco

115. Šavolak, tintilin - Folletto

116. Ina bića iz bajki - Altri esseri fantastici

117. Duh - Fantasma

dùh

118. Crkva - Chiesa

tsřìkva

119. Zvonik – Campanile

kampanìl

120. Križ – Croce

krìš

121. Zvono – Campana

kampanìl

122. Klatno (u zvonu) – Battaglio

klàto

123. Zvonar – Campanaro

zvonàr

124. Raspelo – Crocifisso

krìš

125. Škropionica - Acquasantiera

škropìlnitsa

126. Stijenj svijeće – Stoppino, lucignolo

stìrn (stìnj) kandèle

127. Svijećnjak - Candelabro

kandelàr

128. Ministrant - Chierichetto

ministrànt

129. Crkvenjak – Sagrestano

šakreštàn

130. Župnikova sluškinja – Perpetua

131. Župnik – Parroco

pöp

132. Propovjedaonica – Pulpito

predikâlnitsa

133. Vrećica na podužoj palici za skupljanje milodara u crkvi - Borsa dell'elemosina

bõrša za lemûozinu

134. Atrij (ulaz) crkve - Atrio della chiesa

135. Prostor ispred crkve - Sagrato (lo spazio davanti alla chiesa)

136. Crkvice u polju - Cappella nei campi

kapèlitsa

137. Krštenje – Battesimo

kršt'ieñe

138. Pričest – Comunione

pričest

139. Krizma – Cresima

bïerma

140. Posljednje pomazanje - Estrema unzione

svëto ûje

141. Travar - Erborista

mêdix

142. Pučka medicina - Medicina tradizionale

143. Sajmeni dan - Giorno di mercato

samãñ

5.4 CORPO E SENSAZIONI – TIJELO I OSJETILA

144 Žmarci - Brividi

t'apât st'ixe

145. Madež – Neo

mâdez

146. Želja (vrst madeža) - Voglia di vino

žěla

147. Pjege (po licu) - Lentiggini

pjêge

148 Boležljiv - Malaticcio

dëbul

149. Temperatura, vrućica – Febbra

fiebra

150. Grčevi - Convulsioni

grčëvi

151. a) Ospice - Morbillo; b) Osip - Rosolia; c) Male boginje, vodene kozice - Varicella

a) kòzitse; b) urtikarija; c) vödene kòzitse

152. Zaušnjaci – Orecchioni

zäušnitse

153. Hripavac, kukurikavac – Pertosse

kășaj od tovăra

154. Šarlah, škarlatinka - Scarlattina

șkarlatîna

155. Tuberkuloza – Tisi

tuberkolôza

156. Vrtoglavica – Capogiro

slabîna

157. Padavica, epilepsija - Malcaduco, epilessia

pădavitsa

158. Paraliza - Paralisi

paralîza

159. Kap (srčana ili moždana) - Colpo apoplettico

kûolop

160. Bruh, kila - Ernia

kîla

161. Peritonitis – Peritonite

peritonîte

162. Lumbago, bol u križima – Lombaggine

lumbâg

163. Reuma - Reumatismi

rëuma

164. Čvrga – Bernoccolo

štířti

165. Čir potkožnjak, poganac, furunkul, prištić – Foruncolo

číàr

166. Čir, prišt, ognojak, apsces - Ascesso

brűfol

167. Modrica – Livido

plavítsa

168. Mliječne krastice - Lattime

xrăstitse

169. a) Kosa - Capelli; b) Vlas - Capello

a) lâsi; b) lâs

170. Razdjeljak - Scriminatura

ríga

171. Šiška – Frangia

frânze

172. Pramen - Ciuffo

čűf

173. Uvojak - Ricciolo

bőkul

174. Pletenica - Treccia

kìta

175. Perut - Forfora

prxüt

176. Čelava glava - Testa pelata

bëz làs

177. Čelav - Calvo

tjèlaf

178. Čelavost - Calvizie

tjèlavots

179. Prosijed – Brizzolato

sùr

180. Postati sijed - Incanutire

sûrit

181. Zatiljak - Nuca

zàtílak

182. Čelo - Fronte

čièlo

183. Sljepoočnica - Tempia

škràñ

184. Bora - Ruga

grièšpa

185. Obrva – Sopracciglio

òbrva

186. Trepavica - Ciglia

trèpavitsa

187. Iverak, trijeska (što upadne u oko) - Bruscolo

trijèska, šporkètsa

188. Kapak - Palpebra

kàpak

189. Mig - /Strizzata d'occhi/

mìg

190. Krmeljiv - Cisposo

krmezíiv

191. Krmelj - Cispá

krmèž

192. Ječmenac (na kapku) – Orzaiolo

193. Podočnjak – Occhiaia

pòdočńak

194. Zjenica - Pupilla

zènitsa

195. a) Slijep - Cieco; b) Óorav - Cieco da un occhio

a) slīp; b) t'òrav

196. Razrok (koji gleda u križ) - Strabico

uònaj ki glèda va krīš

197. a) Kratkovidan - Miope; b) Dalekovidan - Presbite

a) krättkovidan; b) dälekovidan

198. Gledati ispod oka (kradimice) – Sbirciare

spöd öka

199. Namigivati - Fare l'occhiolino

kìtsnut

200. Mrka pogleda - Broncio

glèdat gřdo

201. a) Gluh - Sordo; b) Nijem - Muto; c) Gluhonijem - Sor-domuto

a) glúx; b) mütö; c) mütö

202. Plač - Pianto

pláč

203. a) Plakati - Piangere; b) Cmizdriti - Piagnuolare

a) plàkat; b) tsmìzdrit

204. Plačko, plačimačak – Piagnone

tsmìzdravats

205. Suza - Lacrima

sùza

206. Kreveljiti se - Fare le boccacce

krèvelít se

207. Blijed - Pallido

błid

208. Uho – Orecchio

ùxo

209. a) Šum, buka - Rumore; b) Zvuk – Suono

a) šušûr; b) glâs

210. Obraz – Guancia

lîtse

211. Okus - Sapore

gûšt

212. Njušiti - /Annusare/

ñuxät

213. Miris (ugodan) – Odore

dîšet

214. Mirisati na - Odorare di

dišît

215. Smrad - Puzza

smräd

216. Kih(nuti) – Starnuto

kìxnat

217. Slina iz nosa (mosur) - Moccio

mökul

218. a) Brada (ne dlake) - Mento; b) Brada (dlake) – Barba

a) bräda; b) barbÛts (barbÛc)

219. Brkovi – Baffi

muštät'i

220. Zalisci – Basette

bäfi

221. Ispljuvak – Sputo

špudäča

222. Ispljunuti katar - Scatarrare

katär

223. Hrapav (za glas) – Rauco

xrëpaf

224. Mucav(ac) - Balbuziente

jëtsevax

225. Zviždati - Fischiare

švíkat

226. Zijevati – Sbadigliare

zîxat

227. a) Krasta na usnici, herpes - Crosta sul labbro; b) Zečja usnica -

Labbro leporino

a) pïřna

228. Donja čeljjust - Mascella inferiore

läloka

229. a) Žderati - Divorare; b) Jeduckati – Mangiucchiare

a) xläpat; b) pomälo jïst

230. a) Lokati - Bere smodatamente; b) Srkati, pijuckati – Sorseggiare; c)

Piti – Bere

a) lōkat b) sřkat c) pīt

231. Zubalo - /Dentiera/

dentijëra

232. Desni - Gengive

ženžīve

233. Bezub, krezub - Sdentato

škřbat

234. Resica (u grlu) – Ugola

tonšīla

235. Adamova jabučica - Pomo d'Adamo

236. Pazuh - Ascella

pāzux

237. Dojke - Mammelle

tsītse

238. Bradavica (na dojci) – Capezzolo

brādavitsa

239. a) Trbuh – Pancia; b) Želudac - Stomaco

a) trbūx; b) štūmig

240. Pupak - Ombelico

pùpak

241. Ženski spolni organ - Sesso femminile

pîzda

242. Klitoris – Clitoride

klītoris

243. Penis – Pene

pùtsa

244. a) Spolno općiti - Copulare; b) Pariti se - Copulare degli animali

a) jebät se; b) jařit se

245. Testis – Testicolo

jâje

246. Vjetar (iz crijeva) – Peto

prđit

247. Mokriti - Orinare

pišät

248. Zadnjica – Sedere

guzĩtsa

249. Koji ima zatvor (probava) – Stitico

250. Homoseksualac - Omosessuale

kulatĩn, pèder

251. Bok – Fianco

bök

252. Struk - Vita

pàs

253. Kuk - Anca

kük

254. Zglob - Giuntura, articolazione

zglöp

255. Ljevak, ljevoruk - Mancino

livâk

256. Čovjek bez ruke - Monco di una mano

čovik bèz rüku

257. Lakat – Gomito

lâkat

258. Zapešće – Polso

piês

259. a) Podlaktica - Avambraccio; b) Ruka - Mano

a) podlâkat; b) rukâ

260. a) Šaka - Pugno; b) Šaka (nečega) – Manciatà

a) püña

261. Dlan - Palmo della mano

dlàn

262. a) Žulj - Callo; b) Kurje oko - Callosità

a) kâl; b) kürje òko

263. Jagodica prsta - Polpastrello

264. Bedro – Coscia

kusët

265. Koljeno – Ginocchio

kolïno

266. Podkoljenica - Stinco

podkõlenitsa

267. List (noge) - Polpaccio

polpäts

268. Gležanj - Malleolo

košt'itsa

269. Stopalo - Piede

stõpalo

270. Taban - Pianta del piede

poplät

271. Peta – Tallone

pêta

272. Štaka – Gruccia

pälitsa

273. Škakljati - Fare solletico

škäkjat

274. Svrbež – Prurito

sfbeš

275. Trup – Busto

trüp

276. a) Leđa – Spalle; b) Rame – Spalla; c) Kralježnica - Spina dorsale

a) žīvõt; b) rãme; c) xrbät

277. Koštana srž - Midollo osseo

mìdöla

278. Križ (dio leđa) - Regione sacrale

kríža

279. Lopatica (anatom.) – Scapola

spalëta

280. Grba – Gobba

gôba

281. Grbavac - Gobbo

gôbo

282. Rebro – Costola

rëbro

283. Mozak - Cervello

mözak

284. Štucavica – Singhiozzo

šanijöts

285. Podrigivanje – Rutto

rùt

286. Povraćati - Vomitare

hìtat vãn

287. Slezena - Milza

slezènixà

288. Jetra – Fegato

jètra

289. Crijeva - Bu

tsrìva

5.5 QUALITA' E QUANTITA' – OPAZAJI I UTISCI

290. Došao je samo *jedan* dječak. Došao je samo *jedan* - f ar-rivato solo *un* ragazzo. f arrivato solo *uno*.

Dòša jedàn otròk. Dòša je sàmo jedàn.

291. *Dvije* žene - *Due* donne

Dvì žène

292. *Tri* jaja - *Tre* uova

Trì jàja

293. *Četiri* dječaka - *Quattro* ragazzi

Četìri otròka

294. *Šest* magaraca - *Sei* asini

Šiêst tovara

295. a) *Dvanaest* koza - *Dodici* capre b) *Tuce* koza - *Una doz-zina* di capre

a) Dvanäjst kòz

296. *Dvadesetijedan* – *Ventuno*

Dvajsjëna

297. *Çetrdeset* (i za životinje) - *Quaranta* (anche per animali)

Kvarnär

298. *Osamdeset* (i za životinje) - *Ottanta* (anche per animali)

Osandiesêt

299. a) *Sto* - *Cento*; b) *Stotina*, *stotinjak* – *Centinaio*

a) stò; b) stòtina

300. a) *Tisuću* - *Mille*; b) *Na tisuće* - *A migliaia*

a) mijâr; b) na mijâre

301. *Prvi* – *Primo*

přvi

302. *Drugi* – *Secondo*

drùgi

303. *Treći* - *Terzo*

trëti

304. *Zadnji* – *Ultimo*

zädñi

305. *Boja* – *Colore*

kolôr

306. Bijela - Bianco

bîla

307. Crna – Nero

čřna

308. Crvena – Rosso

krvãva

309. Źuta – Giallo

Źiŭta

310. Modra – Blu

mòdra

311. Zelena – Verde

zelèna

312. Smeđa – Marrone

smiêĝa

313. Narančasta – Arancio

narànčasta

314. Siva – Grigio

sîva

315. Ljubičasta – Viola

lŭbičasta

316. Plavetna – Azzurro

svîtlo plãva

317. Roza – Rosa

ròza

318. Šaren – Variopinto

koloràn

319. Mali – Piccolo

míci

320. Debeo – Grosso

debêl

321. Tanak – Sottile

tànak

322. Velik – Grande

vêli

323. Dug – Lungo

düg

324. Kratak – Corto

krâtak

325. Visok – Alto

visòk

326. Nizak – Basso

nìsak

327. Težak – Pesante

tèžak

328. Lagan - Leggero

lăgan

329. Gust (kao juha od povrća) - Denso (come la minestra)

gùs

330. Rijedak – Rado

rìdak

331. Tekuć – Liquido

jăko rìdak

332. Čvrst – Solido

štăń

333. Tvrd – Duro

třd

334. Mekan – Tenero

měk

335. Gladak – Liscio

glădak

336. Hrapav – Ruvido

xrăpaf

337. a) Zgužvan, smežuran - Raggrinzito; b) Naboran - In-crespato

b) nagrišpăn

338. Savitljiv – Flessibile

lăstičan

339. Ukočen - Rigido

blokän

340. a) Hladan – Freddo; b) Hladno (adv.) – Freddo (avv.)

a) mřzal; b) mřzlo

341. a) Topao – Caldo; b) Toplo (adv.) – Caldo (avv.)

a) tēpli; b) tēplo

342. Mlak - Tiepido

mřäk

343. Kipuć – Bollente

křputʃ

344. Sladak - Dolce

slädak

345. a) Slan – Salato; b) Slano (adv.) – Salato (avv.)

a) slän; b) släno

346. Gorko (poput kave) - Amaro (come il caffè)

žũko

347. a) Kiseo poput limuna - Acido come il limone; b) Kiseo poput ukiseljenog mlijeka - Acido come latte cagliato

a) křselo käj limũn; b) křselo käj křselo mlikò

348. Opor, trpak (poput nezrela voća) - Acre, aspro (come frutto immaturo)

349. Okus koji veže usta (poput pomikakija) - Gusto che al-lappa (come cacchi)

räntsid

350. Bez soli, neslan - Senza sale

nì slâno

351. Bez okusa - Insuperido (senza gusto)

nì okùsa

5.6 SCORRERE DEL TEMPO E CALNDARIO – VRIJEME I KALENDAR

352. a) Godina - Anno; b) Prijestupna godina - Anno bisesti-le; c) Prošle godine (sam bio u Puli) - L'anno scorso (sono stato a Pola)

a) lito; b) pristùpno lito; c) pasàno lito (sàm bìa vâ Pùlu)

353. Godišnje doba – Stagione

štajûn

354. Proljeće – Primavera

pròliche

355. Ljeto (+ pridjev) - Estate (+ aggettivo)

litrì

356. Jesen – Autunno

jësen

357. Zima - Inverno

zimà

358. a) Mjesec - Mese; b) Mjeseci u godini - /Nomi dei mesi/

a) mïsets; b) mïsets u lito

359. a) Tjedan - Settimana; b) Dani u tjednu - /Nomi dei giorni/

a) šetemàna; b) dàni u šetemàni

**360. a) Radni dan - Giorno feriale; b) Neradni dan, praznik c) Dani u godini
d) Dani u tjednu - Giorno festivo, festa, nomi dei mesi, giorni della settimana**

a) ràdni dãn; b) fèšta c) jànuar, fèbruar, òžujak, aprìl, mäj, jùn, jùli, aùgust, šetèmbar, otòbar, novèmbar, detsèmbar d) ponedìjak, tòrak, srìda, četrtäk, petäk, subòta i nedìja

361. Danas – Oggi

danàs

362. Večeras – Stasera

večeràs

363. Nočas – Stanotte

tù nuôtⁱ

364. Sutra – Domani

jùtri

365. Prekosutra – Dopodomani

prekjùtri

366. Jučer – Ieri

čêra

367. Prekjučer – Altroieri

prekčêra

368. Rano - Presto

ràno

369. Kasno – Tardi

kàsno

370. Prije tri godine... (nastaviti reèenicu) - Tre anni fa..... (continuare la frase)

Prije trì lita sãn bïja vã Pàzin.

371. Već pet godina... (nastaviti reèenicu) - Da cinque anni... (continuare la frase)

Vèc pèt lit dèlan hïžu.

372. Već dugo... (nastaviti reèenicu) - f da un pezzo che... (continuare la frase)

Vèc dùgo sãn jakò bôlna.

373. Kratko (vremenski) - Breve (temporalmente)

kràtko

374. Dugo (vremenski) - Lungo (temporalmente)

čùda

375. Imena svetaca koji donose darove - I nomi dei santi che portano doni

Diêd Mráz, Svèti Nïkola i Krämpus

376. Badnjak - Vigilia di Natale

Víía

377. Božić – Natale

Božitʃ

378. Jasle (za Božić) – Presepe

Jàslitse

**379. a) Nova godina - Capodanno; b) Razdoblje između Božića i Tri Kralja -
Periodo tra Natale ed Epifania**

a) Nõvo lito

380. Tri Kralja – Epifania

Trì Kráá

381. Svijećnica – Candelora

Sviêt'nitsa

382. Karneval – Carnevale

Màškare

383.a) Zvončari - /Campanari/; b) Štap zvončara - /Il bastone dei campanari/

384. Maskirana osoba - Persona mascherata

màškara

385. Maska – Maschera

màškara

386. Pokladni utorak - Martedì grasso

pûst

387. Čista srijeda, Pepelnica - Primo giorno di quaresima, Le Ceneri

Pepèlnitsa

388. Sveti tjedan - Settimana santa

Svèta šetemâna

389. Uskrs – Pasqua

Vazàn

- 390. Tući jaja (uskršnji običaj) - Battere le uova**
tùt' jàja
- 391. Cvjetna nedjelja - Domenica delle Palme**
tsvjètna nedīja
- 392. Maslinova granèica - Ramoscello di olivo**
màslinova žbìtsa
- 393. Korizma – Quaresima**
Korìzma
- 394. Uzašašće, Spasovo - Ascensione**
siènsa
- 395. Tijelovo, Brašanèevo - Corpus Domini**
Tìlovo
- 396. Duhovi – Pentecoste**
Dùhovi
- 397. Sveti Ivan (Ivanje) - San Giovanni**
Svèti ĩvan
- 398. Krijes (koji se loži na Ivanje) – Falò**
Krièš
- 399. Uznesenje, uzašašće Marijino – Assunzione**
Svêta Mariĳa
- 400. Svi sveti – Ognissanti**
Svì svèti
- 401. Dan mrtvih - I morti**

Dùšni dǎn

402. Sveti Martin (Martinje) - San Martino

Svèti Martìn

5.7 VITA, MATRIMONIO E FAMIGLIA – ŽIVOT, BRAK I OBITELJ

403. Nadimak - Soprannome, nomignolo

nàdimak

404. Noseća - Gravida

nòset'a

405. Pobaciti – Abortire

znebìt

406. Rodilja – Puerpera

jè rodìla

407. Trudovi (u žene koja rađa) - Doglie

mùke

408. Roditi - Partorire

rodìti

409. Primalja – Levatrice

bàbitsa

410. a) Dojiti – Allattare; b) Sisati - Succhiare

a) dojìt; b) sīsāt

411. Odviknuti dijete od sise - Svezzare

412. a) Dadilja – Balia; b) Dojilja – Nutrice

a) bājla; b) dōjilja

413. a) Pupak – Ombelico; b) Pupčana vrpca - Cordone ombelicale

a) būlig; b) pūpčana vřptsa

**414. Gaza ili povoj koji se stavi djetetu na pupak odmah nakon rođenja -
/Fascetta di neonato/**

fāša

415. Dijete rođeno u sedmom mjesecu trudnoće - Settimino

**416. Dijete, razne dobi (taksonomija) - Bambino, ragazzo di varie età
(tassonomia)**

otročit', otròk, mùlats

**417. Djevojčica, razne dobi (taksonomija) - Bambina, ragaz-za di varie età
(tassonomia)**

otročitsa, vèla otročitsa, mlâda

418. Nekršteno dijete - Creatura non battezzata

pōgančiti

419. Nalikovati, sličiti – Assomigliare

hīta nà ...

**420. a) Koljevka, zipka - Culla; b) Košara za novorođenče - Cesti-no da
bambini**

a) krevètiti; b) košàra zà dīte

421. Uspavanka - Ninna nanna

ùspavanka

422. Povej - Fascia

fàša

423. Benkica - Camicetta del neonato

košùjitsa

424. Pelena - Pannolino

panùts

425. Opršnjak, podbradnik (bavarin) - Bavaglino

bavarìn

426. Dječja kapica – Cuffietta

barèititsa

**427. a) Hodalica - Girello; b) Trake s pomoću kojih se dijete uči hodati -
Briglie per bambino**

a) xòdalitsa

428. Babaroga – Babau

babäu

429. Bajka - Fiaba

štòria

430. Igračka – Giocattolo

žiogätul

431. Lutka kojom se igraju djevojčice - Bambola

pùpa

432. a) Špekule - Biglie; b) Razne vrste špekula i igara s nji-ma - Vari tipi di biglie e di gioco

a) ščinke

433. Rupa u igri špekulama - Buca del gioco delle biglie

škùja zà igrät ščinke

434. Igra koncem koji se uvija oko prstiju obje ruke oblikujući razne geometrijske likove; konac se prenosi na suigračeve prste tako da se okretanjem stvori novi geometrijski lik - Ripiglino

435. Kličak (dječja igra štapovima; manji se štap, koji je ušiljen na oba kraja, stavi na tle, pa se većim štapom udre po jednom od ušiljenih krajeva manjega tako da ovaj odleti u zrak; cilj je igre većim štapom opaliti po manjem dok je još u zraku) - Lippa

436. Dječja igra za dva igrača koji se naslone jedan na drugoga leđima i isprepletenim se rukama naizmjenice podižu i spuštaju - Scaricabarili

437. Pljočke (dječja igra) - Piastrelle (gioco)

piaštrèle

438. Znak do kojega se bacaju pločice u igri pljočki - Sussi

439. Nositi na leđima, na krke - Portare a cavalluccio

křke

440. Zvrčak – Trottola

dřndalitsa

441. Igra slijepog miša - Mosca cieca (gioco)

slípi mīš

442. Igra skrivača - Rimpiattino (gioco)

skrivàča

443. Lovice (dječja igra) - Tocca e scappa (gioco)

lovītse

444. Ljuljačka – Altalena

Íùláčka

445. Udavača - Ragazza in età da marito

ùžeńa

446. Dražesna seoska djevojka - Forosetta, contadinetta

447. Djevica – Vergine

djèvitsa

448. Momak - Ragazzo in età da matrimonio

ragàč

449. Zaljubljen – Innamorato

inamuràn

450. Ljubovati, ljubakati – Amoreggiare

bušìvat

451. a) Zaručnik - Fidanzato; b) Zaručnica – Fidanzata

a) mlàdi; b) mlàda

452. Zaručiti se – Fidanzarsi

zaručit se

453. Ostaviti (zaručnika/-cu) - Piantare (il fidanzato/-a)

puštit mlădog/mlădu

454. (Za)prositi - Chiedere in sposa

prösit

455. Posrednik pri sklapanju braka – Paraninfo

456. Udati se - Maritarsi

uženit se

457. Oženiti se - Ammogliarsi

uženit se

458. Brak - Matrimonio

ženidba, zakûon

459. a) Mlada, mladenka - Sposa; b) Ženik – Sposo

a) mlăda; b) mlădi

460. a) Dota - Dote; b) Nevjestina oprema - Corredo della sposa

a) dōta; b) òprema od špōže

461. a) Vjenčanica - Abito della sposa; b) Odijelo ženika - Abito dello sposo

a) veštīt; b) veštīt

462. Svatovi, povorka svatova - Corteo nuziale

svāti

463. Vjenčani prsten - Fede (anello)

veřitsa

464. Dvoje koji žive zajedno nevjenčani - Due che vivono in concubinato

465. Izvanbračno dijete - Figlio naturale

mùlats

466. Neudana mlada žena, djevojka - Giovane non sposata, nubile

neožěhena

467. Stara cura - Donna che non si sposa mai, zitella

stàra divojčina

468. Neoženjeni mladi muškarac - Giovane non sposato, celi-be

neožěhen mladitj

469. Stari momak - Uomo che non si sposa mai, scapolo

stàri ragáč

470. Prevareni muž, rogonja - Cornuto

rògoña

471. Prevariti (muža ili ženu) – Tradire

tràdit

472. Kurva – Puttana

kûrba

473. Bdjeti (nad mrtvim) – Vegliare

bìt na věji

474. Sprovod – Funerale

funeràl

475. Kapsa – Bara

kàsa

476. Mrtvački odar - Catafalco

477. Vijenac – Ghirlanda

velànda

478. Groblje – Cimitero

tsimìtar

479. Žalost za mrtvim, korota – Lutto

lùto

480. Predci - Avi

nâši stâri

481. Rodbina - Parentela: a) Po ocu - Paterna; b) Po majci - Materna; c) Stečena (brakom) - Acquisita (in via di matri-monio)

a) parènti; b) parènti; c) parènti

482. a) Uža rodbina (U obitelji se slažu) - Famiglia nucleare (In famiglia vanno d'accordo); b) Šira rodbina - Famiglia estesa

a) ùži parènti b) širi parènti

483. Rođak - /Parente/

zrmàn

484. Roditelji - /Genitori/

rodìtelí

485. Otac - /Padre/

otàts

486. Mati - /Madre/

màti

487. Dijete - /Figlio

dîte

488. Sin - /Figlio/

sìn

489. Kći - /Figlia/

kt'èr

490. Sestra – Sorella

sestrà

491. a) Sestrin sin - Figlio della sorella; b) Sestrina kćer - Fi-glia della sorella

a) nečàk; b) nečàkiña

492. Brat (On ima troje braće, dva brata i jednu sestru). - Fratello (Egli ha tre *fratelli*, due maschi e una femmina)

brät (On imà tri bräti i jènu sestrù)

493. a) Bratov sin - Figlio del fratello; b) Bratova kćer - Fi-glia del fratello

a) nečàk; b) nečàkiña

494. Polusestra - /Sorellastra/

polusestrà

495. Polubrat - /Fratellastro/

polubrät

496. Posvojčce - /Adottato/

mùlats

497. a) Siroče - Orfano; b) Sirotica - Orfana

a) sirõtiti^í; b) sirõtitsa

498. a) Blizanci - Gemelli; b) Blizanac - Gemello; c) Blizanka – Gemella

a) dvõiki; b) dvõiak c) dvojt^íitsa

499. Roditelji roditelja - /Nonni/

nõni

500. a) Pradjed - Bisnonno; b) Prabaka – Bisnonna

a) pranõno; b) pranõna

501. a) Praunuk - /Pronipote/; b) Praunuka - /Pronipote/

a) pranük; b) pranüka

502. a) Djed - /Nonno/; b) Baka - /Nonna/

a) nõno; b) nõna

503. a) Unuk - Nipote (m.) di nonno; b) Unuka - Nipote (f.) di nonno

a) unük; b) unüka

504. Očeva sestra - Sorella del padre

tèta

505. Suprug očeve sestre - /Marito della sorella del padre/

bàrba

506. Djeca očeve sestre - /Figli della sorella del padre/

zrmâni

507. Sin očeve sestre - Figlio della sorella del padre

zrmân

508. Kćer oćeve sestre - Figlia della sorella del padre

zrmâna

509. Majćina sestra - Sorella della madre

tèta

510. Suprug majćine sestre - /Marito della sorella della madre/

bârba

511. Djeca majćine sestre - /Figli della sorella della madre/

zrmâni

512. Sin majćine sestre - /Figlio della sorella della madre/

zrmân

513. Kćer majćine sestre - /Figlia della sorella della madre/

zrmân

514. Oćev brat - Fratello del padre

bârba

515. Supruga oćeva brata - Moglie del fratello del padre

tèta

516. Djeca oćeva brata - /Figli del fratello del padre/

zrmân

517. Sin oćeva brata - Figlio del fratello del padre

zrmân

518. Kćer oćeva brata - Figlia del fratello del padre

zrmâna

519. Majćin brat - Fratello della madre

bārba

520. Supruga majčina brata - Moglie del fratello della madre

tèta

521. Djeca majčina brata - /Figli del fratello della madre/

zrmâni

522. Sin majčina brata - /Figlio del fratello della madre/

zrmân

523. Kćer majčina brata - Figlia del fratello della madre

zrmâna

524. Djeca djece dviju sestara - /Figli dei figli di due sorelle/

zrmâni

525. a) Suprug - /Marito/; b) Supruga - /Moglie/

a) mûž; b) žêna

526. Majčin drugi suprug - /Secondo marito della madre/

drùgi mûž od mätere

527. Očeva druga supruga - /Seconda moglie del padre/

măčexa, drùga žêna od vòtsa

528. Sin ženina brata - /Figlio del fratello della moglie/

kuñâdo

529. Kći ženina brata - /Figlia del fratello della moglie/

kuñâda

530. Sin suprugova brata - /Figlio del fratello del marito/

zrmân

531. Kćer suprugova brata - /Figlia del fratello del marito/

zrmâna

532. Muž koji živi u supruzinoj kući - Marito che vive nella casa della moglie

pizdohrân

533. a) Supruzina majka - Madre della moglie; b) Supruzin otac - Padre della moglie

a) pũnitsa (pũnica); b) svėkrv

534. a) Suprugova majka - Madre del marito; b) Suprugov otac - Padre del marito

a) pũnitsa (pũnica); b) svėkrv

535. a) Zet - Genero; b) Nevjesta (sinova žena) - Nuora

a) zět; b) nevïsta

536. a) Suprugov brat - Fratello del marito; b) Supruga sup-rugova brata - Moglie del fratello del marito

a) kuñâdo

537. Suprug suprugove sestre - /Marito della sorella del marito/

538. Suprugova sestra - /Sorella del marito/

kuñâda

539. Supružina sestra - /Sorella della moglie/

kuñâda

540. a) Udovac - Vedovo; b) Udovica – Vedova

a) udövats (udövac); b) udovïtsa

541. a) Kum - Testimone (uomo) al matrimonio; b) Kuma - Testimone (donna) al matrimonio

a) šântul; b) šântula

542. a) Kum na krštenju ili krizmi - Uomo che tiene al batte-simo o alla cresima; b) Kuma na krštenju ili krizmi - Don-na che tiene al battesimo o alla cresima

a) šântul; b) šântula

543. a) Muško dijete kojemu smo kum(a) na krštenju ili kri-zmi - Bambino tenuto al battesimo o alla cresima; b) Žen-sko dijete kojemu smo kum(a) na krštenju ili krizmi - Bambina tenuta al battesimo o alla cresima

fjöts

544. Prvorođenac – Primogenito

prvoröjen

545. Zadnjerođeni - Ultimo nato

pobëru

546. Najmiliji sin - Il prediletto

547. a) Udovac koji se ponovno (o)ženi - Vedovo che si rispo-sa; b) Udovica koja se ponovno (o)ženi - Vedova che si ris-posa

548. Brak između udovice i udovca (običaji) - Matrimonio tra vedovi (usanze)

549. a) Nasljednik - Erede; b) Drugi nasljednik (brat prvoro-đenca koji nasljeđuje kao drugi) - Cadetto (fratello del primogenito che eredita in seconda)

a) rët

550. a) Nasljedstvo - Eredità; b) Dio nasljedstva - Parte del-l'eredità che spetta a ciascun erede

a) rědita

551. Obiteljska dobra - Beni familiari: a) Zemlje - Terrieri; b) Druga - Altri

5.8 CASA E PODERE – DOM I POSJED

552. Źeljezna rešetkasta vrata (npr. na ulazu u dvorište) – Cannello

portûn

553. Jama za vapno - Calcinaio

jâma za jâpno

554. Crijep - Tegola

tsrîp

555. Oluk – Grondaia

gôrna

556. Sjenica – Pergolato

pèrgula

557. Nadvratnik - Architrave

nadvrätak

558. Trokutasta drvena konstrukcija koja nosi krov - Cap-riata del tetto

grěde

559. Oličiti – Imbiancare

pituřivat

560. Prag – Soglia

prãx

561. a) Ključanica, brava – Serratura; b) Zasun - Catenaccio

a) klút'ànitsa; b) bardün

562. Kvaka – Maniglia

kjüka

563. Dovratnik - Stipite della porta

fûdra

564. Podlučje (kod prozora) - Stipite della finestra

klupčitse

565. Šarka - Cardine della finestra

kañûl

566. Prozorski kapak – Imposta

škûri

**567. a) Kažun - Casita; b) Poljska kučica (sazidana) - Caset-ta per gli
attrezzi in campagna (in muratura); c) Ostava za stare stvari - Ricovero
di materiale deperibile**

a) kažûn; b) kùt'itsa va kampãni

568. Ognjište – Focolare

ognište

569. Dinjak – Camino

kamîn

570. Zglavac (željezni konj na ognjištu) – Alare

tsök

571. Lanac (na kaminu) - Catena del camino

kadīna

572. Ploča ognjišta - La piastra del focolare

573. Napa - Cappa del camino

nāpa

574. Tronožac – Treppiedi

trenòx

575. Kotao (ponad ognjišta, kamina) - Laveggio

kòlitⁱ

576. Bakreni kotao sa željeznom ručkom (ponad ognjišta) - Caldaio

štańàda

577. Iskra – Scintilla

iskra

578. Čađa, gar – Fuliggine

sāže

579. Trupac za na živu vatru u kaminu - Ceppo da ardere

štertsāí

580. Žeravica – Brace

prxavĩtsa

581. Ugarak – Tizzone

ugàrak

582. Mijeh za potpirivanje vatre - Soffietto a mantice

miêx za ògań

583. Mašice, kliješta za vatru - Molle del fuoco

mulèti

584. Željezna lopatica za ugljen ili pepeo - Paletta del fuoco

palèta

585. Žarač – Attizzatoio

popèčak

586. Peka, čripnja - Coperchio per cuocere, forno portatile

čřipńa

587. Kotao za iskuhavanje rublja - Caldaione da bucato

kaldàja za ròbu

588. Kotao za kuhanje palente - Paiolo da polenta

kaldàja za palnêtu

589. Pladanj za palentu - Tafferia da polenta

pijâdina

590. Kuhača za palentu - Mestolo da polenta

vrńàča

591. Lonac (razne vrste) - Pentola (vari tipi)

tèča

592. Lončić - Pentolino

tèčitsa

593. Plitka okrugla posuda za kuhanje - Tegame (farsora)

piñàta

594. Tava (za prženje) - Padella

pršùra

595. Roštilj (gradele) – Graticola

gradèle

596. Pržionik (za kavu) - Tostino da caffè

broštulìn

597. Mlinac za kavu - Macinino da caffè

mažinìn

598. Zemljana ili metalna posuda s ručkom za kavu, šira na dnu - Bricco del caffè

bukâl za kafè

599. Šalica - Tazza, scodella

čikara

600. Plitki tanjur - Piatto piano

płitki pijät

601. Duboki tanjur - Piatto fondo

dubòki pijät

602. a) Juha – Brodo; b) Zdjela u kojoj se poslužuje juha - Zuppiera

a) jùxa

603. a) Kava – Caffè; b) Šalica za kavu - Tazzina da caffè

a) kafè; b) čikara za kafè

604. Čaša – Bicchiere

mižôl

605. Čašica – Bicchierino

bičerìn

606. a) Stakleni vrč - /Boccale di vetro/; b) Glineni vrč - Boccale di terracotta

a) bukalèta

607. Boca široka dna za vino - Bottiglia a fondo largo

botsûn

608. Vilica – Forchetta

pirûn

609. Nož (vrste) - Coltello (vari tipi)

nôž

610. Žlica (vrste) - Cucchiaino (vari tipi)

kučàr

611. Čep - Tappo

čèp

612. Vadičep - Cavatappi

kavatàp

613. Lavor - Catino

kadìn

614. Krpa - Strofinaccio, canovaccio

šträtsa

615. Kredenc - Credenza, armadio da cucina

kredêntsä

616. Košara za kruh – Paniere

košära za krux

617. Košara – Cesta

košära

618. a) Sol – Sale; b) Soljenka - /Saliera/

a) söl; b) sòlnitsa

619. a) Šećer – Zuccherò; b) Šećernica - /Zuccheriera/

a) tsüker; b) tsukeriera

620. Kutlača - Cucchiacione da minestra

vrňäčä

621. Sudoper - Acquaio

škäf

622. Petrolejka - Lume a petrolio

petröĺka

623. Komoda, ormar s ladicama – Cassettone

komöda

624. a) Šupljača, (pro)cjedilo za juhu - Colabrodo; b) (Pro)-cjedilo za tjesteninu – Scolapasta

a) tsĩdilo; b) tsĩdilo

625. a) Ribež za sir - Grattugia per il formaggio; b) Ribež za repu - Grattugia per la rape

a) rìbeš za sîr; b) rìbeš za rèpu

626. Pjenjača, žlica za skidanje pjene – Schiumatoio
peňàritsa

627. Sito – Setaccio
sìto

628. Hodnik - Corridoio
ândit

629. Rukohvat (na stubama) - Corrimano della scala
pâšman

630. Odmorište na stubama - Pianerottolo

631. Ormar – Armadio
armarûn

632. Madrac – Materasso
štramàts

633. Slamarica - Pagliericcio
palàrìtsa

634. Noćna posuda - Vaso da notte
bukalìn

635. Pokrivač za krevet – Copriletto
kôltra

636. Zastornica - Asta delle tende

bonagràtsija

**637. Stalak za umivanje (i drugo pokućstvo u spavaćoj sobi) - Lavamano
(ed altri mobili della camera da letto)**

638. Termofor - Scaldaletto

škaldalèt

639. Kuka – Gancio

gănats

640. Zamka za miševe - Trappola per topi

trăpula

641. Zahod – Cesso

zàxod

5.9 VESTIARIO ED ACCESSORI – ODJEĆA I PRIBOR

642. Muško odijelo - Abito da uomo

veštīt

643. Sukno – Panno

sūkno

644. Odjeća za svaki dan - Vestito da strapazzo

ròba za po dōma

645. Svečano odjelo - Vestito da festa

veštīt

646. Izlizan, iznošen – Liso

zlīžen

647. a) Šešir - Cappello; b) Slamnati šešir - Cappello di paglia

a) klabûk; b) klabûk od slàme

648. Kaput – Cappotto

kapòt

649. Kukuljica, kapuljača - Cappuccio del mantello

kapùč

650. Rupčić - Fazzoletto da naso

fatsòl

651. Jakna – Giacca

jakèta

652. a) Ovratnik - Colletto; b) Ovratnik na kaputu – Bavero

a) kolèt; b) kolèt na jakèti

653. Muški prsluk – Panciotto

žilè

654. Džepni sat – Orologio da tasca

džèpna ùra

655. Rasporak (šlic) - Apertura dei calzoni sul davanti

bufíga

656. Kaiš – Cintura

tsintùra

657. Naramenice – Bretelle

bretèle

658. Nogavica - /Tromba dei pantaloni/

bragèšnitsa

659. Čarape (vrste) - Calze (vari tipi)

bíčve

660. Cipela – Scarpa

postòla

661. Vezica (za cipelu) - Laccio della scarpa

špigèta

662. a) Peta (na cipeli) - Tacco; b) Potpetica - Soprattacco

a) tàk; b) tàk

663. Popraviti cipelu - Riparare la scarpa

učiniť postòlu

664. Platnena cipela - /Scarpa di tela/

postòla od ròbe

665. Ženske kućne papuče - PIANELLE da donna

tsavàte

666. Cokula, drvena cipela - Zoccolo

tsòkula

667. Čizma – Stivale

škòrña

668. Gornji (trubasti) dio čizme - /Tromba dello stivale/

669. Bos – Scalzo

bòs

670. Rubac (za na glavu) - Fazzoletto da testa

fatsolèt

671. Suknja – Gonna

kòtula

672. Pregača – Grembiule

travêrša

673. a) Košulja – Camicia; b) Ženska bluza – Camicetta

a) košùja; b) blûza

674. Haljina - Vestito da donna

veš'it

675. a) Podvezica - Giarrettiera; b) Podveznik, halter - Reg-gicalze

a) špigèta; b) ĝiretièra

676. Gaće (vrste) - Mutande (vari tipi)

mudânde

677. Podsuknja – Sottogonna

kõtula

678. Ženski prsluk, pršnjak (jelek) - Corpetto da donna

ĝilè

679. Ženski steznik - Busto da donna

büşt

680. Donja haljina – Sottoveste

šotoveštit

681. Grudnjak - /Reggiseno/

reĝipèt

682. a) Ukosnica - Forcella; b) Kopča – Fibbia

a) šaldīna; b) špènjula

683. Šivaća igla - Ago da cucito

ìgla za šit

684. Ušica igle - Cruna dell'ago

685. Napršnjak – Ditale

přšňak

686. Zakrpa – Pezza

zàkrpa

687. Osigurača, zapinjača (ziherica) - Spillo di sicurezza

špièñula

688. Četka – Spazzola

škartàtsa

689. Sapun – Sapone

sapûn

690. Cijeđ, luženje (za pranje rublja) - Liscivia, ranno

lužilo

691. Vjedro, čabar za rublje - Mastello da bucato

sit'j

692. Daska za rublje - Tavola da bucato

dàska za pràt

693. Štap za tučenje rublja - Pezzo di legno per battere il bu-cato

pàlitsa za tüt'j ròbu

694. Isplahnuti rublje - Risciacquare il bucato

režentät ròbu

695. Lužara, krpa za luženje – Caneracciolo

popêlnik

696. Praonica, perionica, mjesto za pranje rublja – Lavatoio

lišiêra

5.10 CIBI E BEVANDE – HRANA I PIĆE

697. a) Naćve - Madia; b) Gornji dio naćvi - Parte superiore della madia; c) Strugač u obliku male motike s pomoću kojega se struže površina naćvi nakon miješenja tijesta – Radimadia

a) nãt'ive

698. Palica za mlaćenje (valjanje) tijesta - Bastone per batte-re la pasta del pane (crosola - arc.)

pakíun

699. Peć (za kruh) - Forno

pěć

700. Kruh (vrste) - Pane (vari tipi)

krùx

701. Kvasac – Lievito

fètsa

702. Ustajao, star, užežen (za kruh) - Stantio (per il pane)

stàr

703. Mrvica – Briciola

mřvitsa

704. Začin – Condimento

špijêcije

705. (Svinjska) mast – Strutto

mäs od prastsä

706. Dimljena slanina - Pancetta affumicata

pantsëta

707. Rebrica – Coste

rëbritsa

708. Svinjski filet - Filettino di maiale

ömbol

709. Salama od mesa sa svinjskoga potiljka – Coppa

salâma

710. Krvavica – Sanguinaccio

krvävitsa

711. Druge vrste kobasica i salama - Altri tipi di insaccati

712. Red kobasica - Fila di salsicce

fïla kobasïts

713. Čvarak – Ciccio

utsviräk

714. Svinjska koža, kožurica - Cotica di maiale

köža

715. Pileći batak - Coscia di pollo

kušët

716. Supa (od vina i popečena kruha) - Zuppa di vino

sùpa

717. Jota (juha od graha i kisela kupusa) – Iota

jòta

718. Vrsta juhe koja se spravlja tako da se smjesa jaja i sira ubaci u kipuću vodu – Stracciatella

719. a) Omanji valjušak od jaja i sira za juhu – Sansarella; b) /nema leksičkoga ekvivalenta/ - Andare in 'sansarele'

bujòn

720. Mrlje ulja na juhi - Macchie di olio sopra la minestra

màče ùja

721. Miris neoprana suđa - Odore di piatti non lavati

špùtsa posòde

722. Ostatci hrane - Avanzi di cibo

zusatàk hràne

723. Razne vrste tjestenine - Vari tipi di pasta cotta (fusi, la-sagne, bigoli etc.)

špagèti, fùži, plùkantsi, makarùni, tortelìni, ravijòli, bòbuli, lazàrne, pašfina za u jùhu...

724. Valjušci (vrste) - Gnocchi (vari tipi)

ńòki, ńòki u mrvìtsama, ńòki sa marmelàdom, ńòki sa nutèlom, ńòki u šùgu, ńòki sa krèkama...

725. Tipične božićne slastice - Dolci tipici di Natale

kròštuli, frìtule, štrùkol, povet ìtse, pašfina, butsolàji, bufìtse, brìskve...

726. Tipične uskršnje slastice - Dolci tipici pasquali

pìntsa, pìntsa sa mèdom, pletènitsa, kròštuli...

727. Ostale uobičajene slastice - Dolci tipici per altre occas-sioni

kroštàta, pandešpàne, tsukerànčici, štrùkol od orìxa...

728. Obroci tijekom dana - I vari pasti durante il giorno

marènda, užina i večèra

5.11 ANIMALI: mammiferi, rettili e anfibi – ŽIVOTINJE: sisavci, gmazovi i vodozemci

729. Lisica (*Vulpes vulpes*) – Volpe

lesìtsa

730. Poljski zec (*Lepus europaeus*) – Lepre

lèvero

731. Divlja svinja (*Sus scropha*) – Cinghiale

dìvli praxsàc

732. Jež (*Erinaceus europaeus*) – Riccio

jjèž

733. Krtica (*Talpa europaea*) - Talpa comune

křt

734. Poljski miš (*Microtus arvalis*) - Topo campagnolo

mìš

735. Šumska rovka (*Sorex araneus*) - Toporagno comune

pùx

- 736. Miš (*Mus musculus*) – Topo**
míš
- 737. Štakor (*Mus rattus*) – Ratto**
pantigàna
- 738. Šišmiš (*Vespertilio murinus*) – Pipistrello**
šišmiš
- 739. Tvor (*Mustella putorius*) – Puzzola**
tvòr
- 740. Sljepić (*Anguis fragilis*) – Orbettino**
slepìt'j
- 741. Kišna glista (*Lumbricus terrestris*) – Lombrico**
glísta
- 742. a) Zmija - Serpente; b) Vrste – Specie**
a) gùš; b) gät, čmìtsa...
- 743. Krvosasac (*Coluber flavescens*) – Colubro**
krapùša
- 744. Bjelouška (*Tropidonotus natrix*) – Biscia**
gùš
- 745. Gujavica (*Lumbricus rubellus*) - Verme di terra**
gudiñača
- 746. Punoglavac – Girino**
žabìt'j
- 747. Žaba – Rana**

žäba

748. Zelena žaba (*Rana esculenta*) – Ranocchio

zelëna žäba

749. Smeđa hrženica (*Rana temporaria*) - Rana bruna

750. Žaba gubavica (*Bufo bufo vulgaris*) – Rospo

751. Gatalinka (*Hyla arborea*) – Raganella

bïla žäba

752. Barska kornjača (*Emys orbicularis*) - Testuggine pa-lustre

tartarùga

753. Rovac (*Grillotalpa vulgaris*) – Grillotalpa

bäkuli

754. Puž (*Helix pomatia*) – Chiocciola

böbul

755. Puž balavac, puž golač (*Limax agrestis*) - Lumaca li-maccia

golät'

756. Pijavica (*Sanguisuga medicinalis*) – Sanguisuga

pïjavitsa

757. Siva gušterica (*Lacerta agilis*) – Lucertola

güšt'eritsa

758. Zelembaš (*Lacerta viridis*) – Ramarro

zelembäch

759. Crni daždevnjak (*Salamandra atra*) - Salamandra nera

760. Pjegavi daždevnjak (*Salamandra maculata*) - Sala-mandra macchiata

5.12 ANIMALI: uccelli – ŽIVOTINJE: ptice

761. Ptica – Uccello

tit'

762. Gnijezdo – Nido

gniêzdo

763. Gnijezditi – Nidificare

gniezdīt

764. Mali gnjurac (*Tachybaptus ruficollis*) – Tuffetto

mazuřin

765. Ćubasti gnjurac (*Podiceps cristatus*) - Svasso maggiore

766. Veliki vranac (*Phalacrocorax carbo*) - Cormorano co-mune

vrànats

767. Bukavac (*Botaurus stellaris*) – Tarabuso

čàpía

768. Čapljica voljak (*Ixobrychus minutus*) - Tarabusino eu-ropeo

769. Siva čaplja (*Ardea cinerea*) - Airone cenerino

770. Roda (Ciconia ciconia) – Cicogna

ròda

771. Patka (opći naziv za porodicu) - Anatra (nome generico della famiglia)

pàtka

772. Divlja guska (Anser anser) - Oca selvatica

gùska

773. Zviždara (Anas penelope) - Fischione

774. Kržulja (Anas crecca) - Alzavola

775. Patka pupèanica (Anas querquedula) - Marzaiola

776. Patka žlièarka (Anas clypeata) - Mestolone

777. Glavata patka (Aythya ferina) - Moriglione europeo

778. Krunasta patka (Aythya fuligula) - Moretta

779. Divlja patka (Anas platyrhynchos) - Germano reale

780. Mali ronac (Mergus serrator) - Smergo minore

781. Sokolovke (opći naziv za red) - Falconiformi (nome ge-nerico dell'ordine)

kragùli

782. Jastreb (Accipiter gentilis) - Astore

783. Kobac (Accipiter nisus) – Sparviero

kuobàts

784. Škanjac (Buteo buteo) - Poiana comune

kragùí

785. Suri orao (Aquila chrysaetos) - Aquila reale

kragùí

786. Vjetruša (Falco tinnunculus) – Gheppio

787. Virdžinijska prepelica (Colinus virginianus) – Colino

prèpelitsa

788. Jarebica kamenjarka (Alectoris graeca) – Coturnice

789. Trèka (Perdix perdix) - Starna

790. Prepelica (Coturnix coturnix) – Quaglia

prèpelitsa

791. Fazan (Phasianus colchicus) – Fagiano

fağàn

792. Kokošice (opći naziv za porodicu) - Ralli (nome generico della famiglia)

kokùšitsa

793. Kokošica (Rallus aquaticus) – Porciglione

kokùšitsa

794. Prdavac (Crex crex) - Re di quaglie

795. Liska (Fulica atra) - Folaga europea

fùliga

796. Vivak (Vanellus vanellus) – Pavoncella

vìvak

797. Veliki požviždač (Numenius arquata) - Chiurlo mag-giore

798. Mala prutka (Actitis hypoleucos) - Piro-piro piccolo

799. Šljuka (Scolopax rusticola) - Beccaccia

800. Šljuka kokošica (Gallinago gallinago) – Beccaccino

kíùnača

801. Mala šljuka (Lymnocyptes minima) – Frullino

802. Galeb (opći naziv za porodicu) - Gabbiano (nome gene-rico della famiglia)

gàleb

803. Èigra (Sterna, opći naziv za rod) - Sterna (nome generi-co)

- 804. Golub (Columba, opæi naziv) - Colombo (nome generico)**
gölub
- 805. Divlji golub (Columba livia) - Piccione selvatico**
- 806 Golub grivnjaš (Columba palumbus) - Colombaccio**
- 807. Grlica (Streptopelia, opæi naziv za rod) - Tortora (nome generico)**
prxlavitsa
- 808. Grlica (Streptopelia turtur) - Tortora comune**
- 809. Gugutka (Streptopelia decaocto) - Tortora dal collare orientale**
- 810. Kukavica (Cuculus canorus) – Cuculo**
kükavitsa
- 811. Kukuvija (Tyto alba) - Barbagianni**
- 812. Ćuk (Otus scops) - Assiolo, chiurlo**
tjùk
- 813. Sivi ćuk (Athene noctua) - Civetta**
- 814. Ušara (Bubo bubo) - Gufo reale**
tsuvèta
- 815. Mala ušara (Asio otus) - Gufo comune**
tsuvèta

- 816. Šumska sova (Strix aluco) – Allocco**
tsuvèta
- 817. Leganj (Caprimulgus europaeus) - Succiacapre europeo**
- 818. Èiopa (Apus apus) - Rondone**
- 819. Vodomar (Alcedo atthis) - Martin pescatore**
- 820. Pćelarica (Merops apiaster) - Gruccione europeo**
- 821. Pupovac (Upupa epops) - Upupa**
- 822. Vijoglav (Junx torquilla) - Torcicollo comune**
- 823. Veliki djetlić (Picoides major) - Picchio rosso maggiore**
dètlitʃ
- 824. Crna žuna (Dryocopus martius) - Picchio nero**
žûna
- 825. Zelena žuna (Picus viridis) - Picchio verde**
- 826. Brgljev (Sitta europea) - Picchio muratore**
batitsök
- 827. Velika ševa (Melanocorypha calandra) - Calandra**

- 828. Kukmasta ševa (*Galerida cristata*) - Cappellaccia**
- 829. Ševa krunica (*Lullula arborea*) - Tottavilla**
- 830. Poljska ševa (*Alauda arvensis*) – Allodola**
pastùritsa
- 831. Lastavica (*Hirundo rustica*) – Rondine**
làstavitsa
- 832. Piljak (*Delichon urbica*) - Balestruccio**
- 833. Bijela pastirica (*Motacilla alba*) - Ballerina bianca**
- 834. Žuta pastirica (*Motacilla flava*) - Cutrettola**
- 835. Livadna trepteljka (*Anthus pratensis*) – Pispola**
- 836. Primorska trepteljka (*Anthus campestris*) - Calandro**
- 837. Rusi svračak (*Lanius collurio*) - Averla piccola**
- 838. Veliki svračak (*Lanius excubitor*) - Averla maggiore**
frkòč
- 839. Palčić (*Troglodytes troglodytes*) - Scricciolo**

- 840. Crvendač (Erithacus rubecula) - Pettiroso**
- 841. Slavuj (Erithacus megarhynchos) – Usignolo**
slavītj
- 842. Mrka crvenrepka (Phoenicurus ochruros) - Spazzaca-mino**
- 843. Šumska crvenrepka (Phoenicurus phoenicurus) - Codi-rosso comune**
- 844. Sivkasta bjeloguza (Oenanthe oenanthe) – Culbianco**
bilogùza
- 845. Drozd (Turdus, opæi naziv za rod) - Tordo (nome gene-rico)**
- 846. Planinski kos (Turdus torquatus) - Merlo dal collare**
- 847. Kos (Turdus merula) – Merlo**
mêrlo
- 848. Drozd bravenjak (Turdus pilaris) – Cesena**
- 849. Mali drozd (Turdus iliacus) - Tordo sassello**
- 850. Drozd imelaš (Turdus viscivorus) - Tordela**
- 851. Cvrkutuša (opći naziv) - Cannaiola (nome generico)**

852. Veliki trstenjak (*Acrocephalus arundinaceus*) - Canna-reccione

853. Sivi voljić (*Hippolais pallida*) - Canapino pallido

854. Siva grmuša (*Sylvia borin*) - Beccafico

855. Crnokapa grmuša (*Sylvia atricapilla*) - Capinera

856. Grmuša pjenica (*Sylvia communis*) - Sterpazzola

857. Vatroglavi kraljić (*Regulus ignicapillus*) - Fiorrancino

858. Zlatoglavi kraljić (*Regulus regulus*) - Regolo

**859. Dugorepa sjenica (*Aegithalos caudatus*) – Codibugnolo
batsvařit'**

860. Velika sjenica (*Parus major*) - Cinciallegra

861. Plavetna sjenica (*Parus caeruleus*) - Cinciarella

862. Strnadica (opæi naziv) - Zigolo (nome generico)

863. Vrtna strnadica (*Emberiza hortulana*) - Ortolano

864. Velika strnadica (Emberiza calandra) - Strillozzo

**865. Crnoglava strnadica (Emberiza melanocephala) - Zigolo dalla testa
nera**

866. Zeba (Fringilla coelebs) – Fringuello

867. Sjeverna zeba (Fringilla montifringalla) - Peppola

**868. Žutarica (Serinus serinus) – Verzellino
grdelin**

**869. Zelendur (Carduelis chloris) – Verdone
grdelin**

870. Čížak (Carduelis spinus) - Lucherino

871. Češljugar (Carduelis carduelis) - Cardellino

872. Jurièica (Acanthis cannabina) - Fanello

**873. Krivokljun (Loxia curvirostra) – Crociere
krivoprisjega**

**874. Zimovka (Pyrrhula pyrrhula) – Ciuffolotto
pùpari**

875. Batokljun (Coccothraustes coccothraustes) - Frosone

876. Vrabac (Passer domesticus) - Passero(a)

rəbats

877. Čvorak (Sturnus vulgaris) - Storno

878. Vuga (Oriolus oriolus) – Rigogolo

rəbats

879. Šojka (Garrulus glandarius) – Ghiandaia

šöja

880. Svraka (Pica pica) – Gazza

srəka

881. Čavka (Corvus monedula) - Taccola

882. Gačac (Corvus frugilegus) - Corvo comune

gačəts

883. Vrana (Corvus corone) – Cornacchia

vrəna

884. Siva vrana (Corvus corone cornix) - Cornacchia bigia

vrəna

885. Crna vrana (Corvus corone corone) - Cornacchia nera

vrəna

886. Gavran (Corvus corax) - Corvo imperiale

kävran

5.13 ANIMALI: insetti – Životinje: kukci

887. Kukac – Insetto

bëštija

888. Mrtvačka glava (Acherontia atropos) - Testa di morto

štrīga

889. Vilin konjic (Aeschna cyanea) - Libellula azzura

štrigùn

890. Žitni žižak (Calandra granaria) - Punteruolo del grano

891. Žitni moljac (Tinea granella) - Tignola del grano

892. a) Pauk – Ragno; b) Paučina – Ragnatela

a) pàuk; b) pàutsina

893. Pauk krstaš (Araneus diadematus) - Ragno crociato

894. Crna udovica (Latrodectes mactans) - Vedova nera

tsìna udovìtsa

895. Žohar (Blatta orientalis) – Scarafaggio

băkul

896. Bumbar (*Bombus terrestris*) - Ronzone terrestre

bûmbar

897. Muha zujara (*Calliphora vomitoria*) - Moscone

muškôn

898. Obad (*Tabanus*) - Tafano bovino

kômar

899. Zlatna mara (*Cetonia aurata*) - Cetonia

ladrùn

900. Cvrčak (*Cicada lyristes plebeia*) – Cicala

žížak

901. Posteljna stjenica (*Cimex leuctularius*) - Cimice

čînža

902. Uš (*Pediculus humanus*) - Pidocchio

šênats

903. Stidna uš (*Pthirus pubis*) - Piattone

904. Štitasta uš, napada biljke (*Coccus caeto*) - Cocciniglia

905. Buha (*Pulex irritans*) – Pulce

bûxa

906. Moljac (*Tinea biselliella*) – Tarma

tärma

907. a) Šugarac (Sarcoptes scabiei) - Acaro della scabbia umana; b) Šugav

- Rognoso, scabbioso

a) sräb; b) sräblív

908. Bubamara (Coccinella septempunctata) - Coccinella

bûmbar

909. Kornjaš (Colasposoma metallicum) – Coleottero

910. Komarac (Culex pipiens) – Zanzara

mušät

911. Nevid (Phlebotomus papatasi) – Pappataci

papatäž

912. Škorpion (Escorpius europaeus) - Scorpione

škarpijûn

913. Mrav – Formica

mräv

914. Balegar (Geotrupes stercorarius) - Scarabeo stercoraio

bàlegar

915. Konjska muha (Hipobosca equi) - Mosca cavallina

kôńska mùha

916. Stršljen (Vespa carbo) - Calabrone

sřšen

- 917. Osa (*Vespa vulgaris*) – Vespa**
vëšpa
- 918. Poljska osa (*Polistes gallica*) - Vespa campestre**
- 919. Stonoga (*Iulus varius*) – Millepiedi**
stonögox
- 920. Krpelj (*Ixodes ricinus*) – Zecca**
křpuša
- 921. Krijesnica (*Lampyris noctiluca*) - Lucciola terragnola**
svetliti
- 922. Krumpirova zlatica (*Leptinotarsa decemlineata*) - Dorifora**
zlätitsa
- 923. Poljski šturak (*Liogrillus campestris*) - Grillo campestre**
štürak
- 924. Putujuća šaška (*Locusta migratoria*) - Cavaletta**
skäkavats
- 925. Jelenak (*Lucanus cervus*) - Cervo volante**
jèlen
- 926. Bogomoljka (*Mantis religiosa*) - Mantide religiosa**
bogomülka
- 927. Hrušt (*Melolontha melolontha*) – Maggiolino**
ladrün
- 928. a) Leptir (*Papilio*) - Farfalla; b) Gusjenica - Bruco della farfalla**
a) farfàla; b) gusenitsa

929. Lastin rep (Papilio machaon) - Macaone

930. Bijeli kupusar (Pieris brassicae) - Cavolaia

931. Muha (Musca domestica) – Mosca

müxa

5.14 AGRICOLTURA: strumenti e lavori – POLJODJELSTVO: radovi i oruđe

932. Plug s jednim razom - Aratro a un'ala

vřgań

933. Ralo, plug s dva raza - Aratro a due ali

dvobřazni vřgań

934. Orati - Arare

orät

935. Gredelj, oje (na plugu) - Bure (dell'aratro)

grendäí

936. Raz (dio pluga kojim se prevrcu brazde) - Ala (orecchio) dell'aratro

däška

937. Lemeš, raonik – Vomere

leměš

938. Osnova drvenoga pluga - Ceppo dell'aratro di legno

939. Kolica kod pluga - Carrello dell'aratro

940. Ručice pluga - Stegole (stive) dell'aratro

ročitsa plùga

941. Crtalo pluga - Coltello dell'aratro

čřtalo

942. Otikač, oričak (za čišćenje lemeša) - Raschiatoio per l'aratro

uòtka

943. Par upreženih volova - Coppia di buoi aggiogati

dvà vuòla

944. Brnjica za govedo - Museruola dei buoi

mužaròl

945. Jaram za dva vola - Giogo per due bovini

jàran

946. Klin (koji se utakne u vrh rude) - Chiavarda nella punta del timone

zapregàl

947. Veriga za zaprežnu stoku - Catena del trapelo

kadřina

948. Spone na jarmu - Ritorte del giogo

třřta

949. Jarmiç (jaram za jedno grlo) - Gioghetto senza timone

jarmiřř

950. Donji dio jarma, kriva drvena palica na jarmu koja upregnutoj životinji zahvaća vrat odozdo - Soggolo

951. Kola s četiri kotača - Carro a quattro ruote

vôz

952. Dno kola - Piano (letto) del carro

škalûn

953. Prednja i stražnja strana kola - Le due partite del carro

954. Srčanica (na kolima) - Freccia del carro

râspus

955. Osovina kola - Sala, asse del carro

osovîna

956. Vretenca, završni dio osovine kola - Fuselli (fusoli) della sala

zakolîtj

957. Ruda (upravljач kola) - Timone del carro

958. Podnožje, oslonac rude - Base del timone del carro

podëšt, dnò

959. Kočnica - Martinicca de carro

frèn

960. Kočiti – Frenare

frenät

961. Stramica (ljestvi slična naprava na strani kola) - Sbarre agli orli del carro

trǎla

962. Sanduk na dnu kola - Cassa del letto del carro

kašûn

963. Vitlo za zatezanje konopa kod povezivanja sijena natovarena na kolima - Verricello sul di dietro del letto del carro

964. Kotač kola - Ruota del carro

kòlo

965. Klin (pri kotaču) - Acciarino della ruota del carro

klin

966. Glavina, glavčina (središnji dio kotača na koji su pričvršćene žbice) - Mozzo della ruota

glavina

967. Žbice (na kotaču) - Raggi della ruota

žbitse

968. Naplatak, kolni vijenac - Quarti della ruota

plātnitse

969. Obruč kotača - Cerchione della ruota

lāma

970. Kolomast (za podmazivanje kotača) - Morchia, grasso (con cui si ungono le ruote)

žmìr

971. Palica koja se stavlja po sredini sijena natovarenog na kolima kako bi pri prijevozu ostalo na mjestu - Perticone del carro da fieno

xlûd

972. Tlačiti sijeno - Comprimere il fieno

prěšat

973. Teretna dvokolica – Baroccio

vòz

974. Poluge kod teretne dvokolice - Stanghe del baroccio

timunèle

975. Tanje svježe deblo koje služi za natezanje užadi kojima je sijeno povezano na kolima - Tortore del carico sul carro

976. Natovariti (svo brašno) - Caricare (tutta la farina)

nakrgàt

977. Tovar – Carico

kàrix

978. Kako je *naprcen* onaj jadni magarac. - Com'è *carico* quel povero asino.

Ma je nakrgàn onàjsti sìroti tovàr.

979. Kola s košem – Benna

kòš

980. Koš (na kolima s košem) - Cestone della benna

kòš

981. Kolčiči kod kola s košem - Pioli della benna

kolčiči

982. Brazda koju načine kotači kola - Solco delle ruote

brâzda

983. Tačke – Carriola

karjôla

984. Pljevač – Sarchiatore

plûx za čùkíat

985. Lopata – Vanga

lopàta

986. Držak lopate - Presacchio, impugnatura della vanga

mànix

987. Obradivati zemlju lopatom – Vangare

988. Brana, drljača - Erpice, treggia; Brana

bràna

989. Branati, drljati – Erpicare

brànat

990. Grablje - Rastrello

gràbje

991. Grabljati – Rastrellare

gràblát

992. Motika, trnokop – Zappa

tsäpa

993. Kopati – Zappare

kopät

994. Iskopati (zemlju) - Scavare (la terra)

skopät

995. Okrugla jama - Un buco rotondo

tônda šküja

996. Ograditi jamu kamenjem - Cingere (il buco di sassi)

zagrädit šküju grõtama

997. Čaklja, dvozubi pijuk - Sarchio, bidente

kľüka

998. Kramp, pijuk – Piccone

pikûn

999. Saditi – Piantare

sadit

1000. Primiti se (za sadnicu) - Attecchisce, si appiglia

čapälo se

1001. Rasti, rastem, rastao – Crescere

räst, rästem, rästoa

1002. Odlomiti (granu) - Scosciare, troncare (lacerare un ramo alla biforcatura)

zlomit

1003. Obrez(iv)ati (gotovo ogoliti deblo) - Capitozzare, scapezzare (lasciare il tronco con pochi rampolli)

ubrezìvat

1004. Prorijediti - Rimondare, diradare (togliere poco)

razrìdit

1005. Cijepiti – Innestare

tsîpat

1006. Cijepljenje, navrtanje – Innesto

tsîpat

1007. Škare za cijepljenje - Forbici da patate

škàre za tsijepìt

1008. Cijep, navrtak (grančica koja se navrne na drugu biljku) - Nesto, marza (il ramoscello che s'incasta in una pianta differente)

tsîp

1009. Mladica (za presađivanje) - Pollone, tallo (ramo che si trapianta)

mlàditsa

1010. Povaljenica - Propaggine (ramo piegato e sotterrato perché ributti)

lòza

1011. Povaliti (lozu) - Propagginare (sotterrare il ramo)

povaíàt lòzu

1012. Sadnica (u loncu) - Margotto, margotta, talea (propaggine sotterrata in vaso)

piantìna

- 1013. Kupiti (voće koje padne na zemlju) - Raccattare (i frutti caduti)**
brät
- 1014. Brati (voće na granama) - Cogliere (i frutti sui rami)**
brät
- 1015. Tresti (orahe sa stabla) - Bacchiare (le noci)**
trêst
- 1016. Štap za tresti orahe sa stabla - Pertica (per bacchiare le noci)**
- 1017. Štap za tresti smokve sa stabla - Pertica (con la quale si spiccano i fichi)**
- 1018. Hajdemo *vaditi* krumpire. - Andiamo a far *raccolta* delle patate.**
Grëmo brät krumpîre.
- 1019. Srp (za žetvu žita) - Falciola da grano, falce messoria**
sřp
- 1020. Kosa - Falce fienaia, frullana**
kõsa
- 1021. Držak kose - Manico della frullana**
mànig
- 1022. Prstenasti okov kose - Ghiera della falce**
bìritsa
- 1023. Ručica na drški kose za desnu ruku - Presacchio (impugnatura) della frullana per la mano destra**
rùtsaí, m̀anix

1024. Sječivo kose - Lama della frullana

rīs

1025. Brusić (za nabrusiti kosu) – Cote

brūs

1026. Brušnjača (dio brusića) - Bossolo (corno) della cote

tombolàts

1027. Rezač slame - Trinciapaglia

màkiña za rezàt sêno

1028. Veći krivi nož za rezanje grana - Pennato

1029. Vinjak (nož za rezanje loze) - Ronca, roncola

1030. Kosijer - Roncolo

1031. Kosirić – Roncolino

kosirìtʃ

1032. Džepni nožić – Temperino

nožìtʃ

1033. Vrst noža u obliku polumjeseca (maršan) - Specie di coltello a forma di mezzaluna (marsan)

mašan

1034. Cijep, mlatilo za žito – Correggiato

tsiêp

1035. Drška mlatila – Manfanile

1036. Vršak mlatila za žito - Vetta del correggiato

1037. Matuzica (kožni remen kojim je cijep privezan za žito) - Gombina

1038. a) Sito, rešeto (za žito) - Vaglio da grano; b) Sito (za brašno) – Setaccio

a) sìto

1039. Prosijavati žito - Vagliare il grano

sijät šenĩtsu

1040. Korpa, košara - Paniera, vassoia, capisteo (a valva di conchiglia)

košàra

1041. Vijati (čistiti žito od pljeve) - Mondare il grano

vĩjat

1042. Lopata za žito - Pala da grano, batillo

sèšula

1043. Drvene vile - Forca di legno (con tre o quattro rebbi)

vĩle od dĩva

1044. Źeljezne vile - Tridente di ferro

vĩle od Źelĩza

1045. Kuka za vučenje sijena - Uncino da fieno

gänats za sêno

1046. Suho lišće - Fogliame secco

sûxo lišt'ie

1047. Osušiti (travu) - Seccare (l'erba)

osušit

1048. Sijeno – Fieno

siêno

1049. Otkos (pokošeni red koji ostaje iza kosca) - Andana, striscia d'erba appena tagliata con la falce

žlăf

1050. Hrpica upravo pokošene trave - Piccolo mucchio d'erba appena tagliata

1051. Velika hrpa sijena na livadi - Grande mucchio di fieno sul prato

luövnitsa

1052. Sijeno prve kosidbe - Fieno di primo taglio, maggese

p'vi tăj

1053. Otava (sijeno druge kosidbe) - Fieno di secondo taglio, lugliengo, fieno agostano, guaime

drügi tăj

1054. Sijeno treće kosidbe - Fieno di terzo taglio, fieno settembrino, terzuolo

triët'i tăj

- 1055. Sijeno četvrte kosidbe - Fieno di quarto taglio, fieno quartirolo**
četřti tāj
- 1056. Okrajak (travom obrastao dio zemlje koji obilježava među između njiva) - Striscia d'erba che si lascia per confine**
okràjak
- 1057. Vrijeme kosidbe - Tempo della fienagione**
kòšřa
- 1058. Rastresti (sijeno) - Spandere (il fieno)**
rastrêst
- 1059. Okrenuti/okretati (sijeno) - Rivoltare (il fieno)**
ubrnūt sêno
- 1060. Nabrusiti (kosu brusićem) - Aguzzare la falce con la cote**
nabrûsit
- 1061. Kositi - Falciare (il fieno)**
kosīt
- 1062. Bakvica (nakovanj za otkivanje kose) - Incudine per battere la falce**
băbitsa
- 1063. Strašilo - Spauracchio, spaventapasseri**
strašilo
- 1064. Drvored u polju - Filare d'alberi nel campo**
fila drīva
- 1065. Obilježiti (stabla) - Segnare (gli alberi)**
šeňāt

1066. Izravnati (ono stabilce) - Radrizzare (quell'alberetto)

zràvnat

1067. Saviti (stablo) – Storcere

savīt

1068. (Mali) znak - (Piccolo) segno

(mìt'i) znâk

1069. Jarak uzduž njive - Fossato lungo il campo

fòša

1070. Staza - Viottolo, sentiero

stâza

1071. Graničnik - Termine di confine tra i campi

kunfîn

1072. Lijeha, greda, gredica - Porca, passata

liêxa

1073. Brazda – Solco

brâzda

1074. Jarak koji nastane tako što se jedna brazda razreže ulijevo a druga udesno (u taj se jarak obično baca korov a po njemu se može i hodati) – Solco

slög

1075. Prokop, jarak (za navodnjavanje) - Solco trasversale, acquaio

fòša

1076. Sjenik – Fienile

skãdań

1077. Trijem (na stupovima) - Loggia, portico

balidür

1078. Gnojište – Letamaio

ludàme

1079. Spremnik za lišće - Ripostiglio per il fogliame

depõžit za lišće

1080. Stog sijena za zimu - Pagliaio

kõpe

1081. Palica za stog - Stollo del pagliaio

pàlitsa za kõpe

1082. Gumno – Aia

gûno

1083. Dvorište – Cortilae

kört

1084. Pasja kućica – Canile

kùt'itsa za brekà

1085. Plot – Palizzata

lâz

1086. Ljesa (vrata od letava u ogradi) - Cannello (porticina del campo o dell'orto)

portûn

1087. Pojilo - Abbeveratoio: a) Prirodno - Naturale; b) Umjetno – Artificiale

korìt

1088. a) Bunar - Pozzo; b) cisterna – cisterna

a) štêrna; b) štêrna

1089. Ograđeni dio bunara - Sponda del pozzo

ògrada, làz štêrne

1090. Koloturnik na bunaru - Carrucola del pozzo

kòlo

1091. Posjed, imanje - Masseria, fattoria, cascina, podere

pòses

1092. Njiva – Campo

kampàña

1093. Vrt – Orto

vřt

1094. Gredica – Aiuola

grêditsa

1095. Kantica za zalijevanje – Annaffiatoio

žbrufadòr

1096. Zalijevati – Annaffiare

zalìt

1097. Ograđeno zemljište - (Campo) recinto

1098. Krajnji, neobrađeni dio njive - Capitagna, capezzagna

barë

1099. Zemljani rub duž jaraka na njivi - Greppo, proda

prôva

1100. Posjed oko kmetske kuće - Terreno intorno alla casa colonica

1101. Odrađivati (njivu) - Coltivare (il campo)

dëlat nïvu

1102. Napoličar – Mezzadro

napoličar

1103. Gospodar – Capoccia

parùn

1104. Najamnik - Affittuario, fittavolo, fittaiolo

fitoväl

1105. Ovaj radnik *radi na nadnicu.* - Questo lavoratore *va a opera per mercede.*

Täjsti težäk dëla žurnâdu.

1106. Nadničar (radnik unajmljen samo na jedan dan) - Lavoratore giornaliero

težäk

1107. Nadnica – Giornata

žurnâda

1108. Gnojiti – Concimare

gnojīt

1109. Gnoj - Concio, stabbio, letame, concime: a) Prirodni - Naturale; b) Industrijski – Industriale

ludàme

1110. Tekuće gnojivo - Concime liquido, bottino

tèkuće ludàme

1111. Smetište - Luogo dove si raccoglie la spazzatura

škuvatsòn

1112. Ugarnica (zemljište ostavljeno neobrađeno a potom preorano) - Maggese, manzina (terreno lasciato in riposo, poi risvoltato)

barè

1113. Ledina - Sodaglia (terreno abbandonato e a pascolo)

barè

1114. Razrahliti/rahliti (zemlju) - Dissodare (il terreno), romperlo per metterlo a coltura

raxíàt

1115. Preorati (duboko) - Scassare (il terreno)

zoràt

1116. Vlažan teren - Terreno umido

ùmida zèmija

1117. Vlaga - Umidità

umidità

1118. Zemljani prostor između dva reda stabala - Spazio di terreno tra due filari

1119. Lopata zemlje - Vangata, zolla
grùda

1120. Okopati (npr. kukuruz) - Rincalzare la terra
očùklats

1121. Zabosti kolac u zemlju - Ficare un palo in terra
zabös koläts va zemljù

1122. Vršak (kolca) - Punta (del palo)
pûnta

1123. Plijeviti - Zappare, sarchiare
oplît

1124. Očistiti od korova – Diserbare
čistit barèd

1125. Sijati – Seminare
sijat

1126. Sjeme - Seme, semenza
sìme

1127. Žito (vrste) - Frumento (vari tipi)
šenitsa

1128. Klas žita - Spiga del frumento
kläs

1129. Žitna stabljika - Gambo del frumento

1130. Žitno zrno - Granello di frumento

zrno

1131. Ovojnica zrna žita - Casa del chicco

šemula

1132. Snijet (bolest žitarica) - Carbonchio (malattia del frumento)

snět

1133. Manji snop žita - Mannello di frumento

mîci fàš žita

1134. Snop žita - Covone di frumento

snòp

1135. Desetak snopova žita poduprtih jedan drugim okomito postavljenih na njivi poslije žetve radi sušenja - Bica di frumento

1136. Osje, brk na klasu pšenice ili ječma - Resta del frumento

vlâsi

1137. Strnište, njiva sa koje je pokošeno strno žito - Stoppie del frumento

strništ'ie

1138. Krupnik, pir (jednostavne otporne, manje rodne vrste pšenice Triticum dicoccum, Triticum spelta) – Farro

sîrak

1139. Kukuruz – Granoturco

trukîña

- 1140. Stabljika kukuruza - Stelo del granoturco**
trukiñišťe
- 1141. Kukuruzni cvijet - Pennacchio (fiore) del granoturco**
ròžitsa od trukĩñe
- 1142. Kukuruzno zrno - Granello di granoturco**
zĩno od trukĩñe
- 1143. Pečena kukuruzna zrna - Chicchi di granoturco abbrustoliti**
putskĩťi
- 1144. Kukuruzni klip - Pannocchia di granoturco**
klàs
- 1145. Kukuruzni klip s malo zrnja - Pannocchia di granoturco immatura o imperfetta**
klàs
- 1146. “Kosa” kukuruznoga klipa - Barba (capelliera) della pannocchia**
vlàsi od trukĩñe
- 1147. Vijenac kukuruza - Resta di pannocchie**
rěšta
- 1148. Kita kukuruznih klipova - Mazzo di pannocchie**
rěšta
- 1149. Komušina (skinuti listovi s kukuruznog klipa) - Cartoccio (sfoglie) della pannocchia**
komüşina

- 1150. Komiti** kukuruz (čistiti kukuruzne klipove od komušine) -
Scartocciare le pannocchie
lupit trukinu
- 1151. Kruniti** kukuruz (odvajati zrnje od klipa) - **Sgranare le pannocchie**
gradelat trukinu
- 1152. Okrunjen klip** kukuruza - **Tutolo**
klasunats
- 1153. Hrpa** kukuruznih stabljika - **Bica di covoni di stocchi**
snop trukina
- 1154. Strnište** kukuruza - **Stoppia del granoturco**
trukinist'e
- 1155. Ječam – Orzo**
ječmik
- 1156. Proso – Miglio**
proso
- 1157. Raž - Segala**
segala
- 1158. Ovas - Avena, biada**
ovas
- 1159. Zrelo (žito) - (Frumento) maturo**
matura šenitsa
- 1160. Žito zrije - Il frumento comincia a ingiallire**
šenitsa zori se

1161. Žeti (žito) – Mietere

žèt

1162. Žetva - Messe, mietitura

žètva

1163. Mlatiti žito - Trebbiare, battere il grano

mlatìt žìto

1164. Vršidba (mlaćenje žita) – Trebbiatura

makinâne

1165. Pljeva (sjemeni ovoj žitarica) - Lolla, loppa

plìva

1166. Vijati (odvajati zrnje od pljeve) - Ventilare il grano, spulare

vìjat

1167. Vijača (lopata za žito) – Ventilabro

bùrat

1168. Slama - Paglia (gambi dissecati del frumento dopo la trebbiatura)

slàma

1169. Paljetkovati, kupiti klasje – Spigolare

klàsa

1170. Šaka (žita) - Manciatà (di grano)

pùñ žìta

1171. Spremište za žito – Granaio

kasùn

1172. a) Mjere - Misure; b) Mjere za žito - Misure con cui si misurano le biade

a) mîre; b) mîre za žito, brênta

1173. Oduzeti od vaganja (dio koji ide mlinaru) - Levare (allo staio)

zèt od pjèzańa

1174. Utezi - Pesi della bilancia

bät

1175. Posude – Vasi

posöde

1176. Vreće – Sacchi

vrîća

1177. a) Vaga - Bilancia; b) Tipovi vaga - Tipi di bilancia

a) pèza

1178. Ljetina – Annata

intràda

1179. Slab urod - Raccolto scarso

släbo lîto

1180. Slaba zarada - Guadagni magri

släb guadăń

1181. Siromaštvo – Miseria

mižêrija

1182. Neimaština, pomanjkanje – Carestia

mižêrija

1183. Ono što pretekne, višak - Colmo (che sopravanza)

od vêtⁱ

1184. Raz (letvica za poravnavanje zrnaste površine u posudi) - Rasino, rasiera

ràz

1185. Bacati lopatom – Paleggiare

badíàt

5.15 AGRICOLTURA: viticoltura – POLJODJELSTVO: vinogradstvo

1186. Vinova loza (Vitis vinifera) - Ceppo di vite

třs

1187. Divlja loza - Ceppo di vite selvatica

dìvli třs

1188. List vinove loze - Pampano della vite

lìst třsa

1189. Pupiljak (oko) vinove loze - Germoglio della vite

pûp od třsa

1190. Vitica – Viticcio

vitìtsa

1191. Mladica vinove loze – Tralcio

ròzga

1192. Sadnica vinove loze (za presađivanje) - Magliolo, pezzo di tralcio che viene trapiantato

tsièpats

1193. Odrina, sjenica od loze – Pergola

rûza

1194. Vinograd - Vigna, vigneto

bràjda

1195. Mladi vinograd - Vigna giovane

mlàda bràjda

1196. Terasasti vinograd - Coltura a terrazzi (vitigno a terrazzi)

1197. Red vinovih loza - Filare di viti nella vigna

fòša

1198. Podupirač za lozu (vrste) - Palo da vite (vari tipi)

kòlats

1199. *Postavljati/postaviti kolce u vinogradu - Mettere i pali nel vitigno*

vřč kòlats va třsíce

1200. *Obrezivati loze – Potare*

rezàt třsíce

1201. Izdanak loze (koji valja odstraniti obrezivanjem) – Sarmento

uòčće

1202. Obrezane mladice (izdanci) *plaču*. - Le punte tagliate dei tralci *piangono*.

ubrèzane rözge plàču

1203. Mladice se *uvijaju* oko kolaca. - I viticci *s'avvicchiano* ai pali.

1204. (Raz)rijediti (mladice) - Spampanare (i tralci)

razrijedit rözge

1205. *Vezati/vezivati* loze - Legare le viti

vezät tîs

1206. *Vrbine šibe* (za povezivanje u vinogradu) - *Vimini, vermena di salcio*

bèkve

1207. *Bolesti vinove loze* - *Malattie della vite*

peronòšpera, pepèlnitsa

1208. *Škropiti* – *Aspergere*

škrofit

1209. *Otopina modre galice* - *Solfato di rame*

šolfät

1210. (Na)močiti (modru galicu) – *Ammollare*

šolferät

1211. *Sumporiti* – *Solfare*

šolferät

1212. *Ručna naprava za sumporiranje* - *Mantice*

mîx za žolferät

1213. Grožđe (vrste) - Uva (vari tipi)

grôjzje

1214. Domaća sorta - Merce nostrana

1215. Tuđa sorta - Merce estera

1216. Grozd – Grappolo

gròs

1217. Više grozdova zajedno na istoj peteljci - Penzolo

màts gròsa

1218. Ozobina (grozd bez zrnja) – Graspò

xlòs

1219. Čehulja (grozd gotovo bez zrnja koji ostane na lozi nakon berbe) –

Racimolo

čexul'itsa

1220. Zrno grožđa - Granello d'uva, acino

bòbitsa

1221. Grožđana koštica - Vinacciolo (seme dell'uva)

košt'itsa

1222. Kožica grožđana zrna - Fiocine (buccia dell'acino)

lùpina

1223. Cvjetanje loza - Fioritura (delle viti)

tsvăt lòza

1224. Grožđe zrije (počinje zrijati) - L'uva matura, invaia

gròjzije zòri se

1225. Dozrjeti (grožđe dozrije) - Maturare (l'uva matura)

uzrìt

1226. Zrelo grožđe - Uva matura

zrèlo gròjzje

1227. Kiselo grožđe - Uva acerba

kìselo gròjzje

1228. Berba, jematva – Vendemmia

třgańe

1229. Trgati grožđe – Vendemmiare

třgat gròjzje

1230. Brati grožđe - Raccogliere l'uva

bràt gròjzje

1231. Paljetkovati (skupljati ostatke nakon jematve) – Racimolare

parùtskat

1232. Ob(i)rati zrna s grozda – Sgranellare

zòba

1233. Očistiti grozd od gnjilih zrna - Pulire il marcio

omùlit

1234. a) Krunjača (stroj za krunjenje zrnja) - Sgranatrice; b) Kruniti – Sgranare

a) gradèta; b) makinàt

1235. Ručna muljača – Pigiatrice

màkiña za mlèt grôjzje

1236. Preša za grožđe - Strettoio (torchio) da vino

turòt^l za grôjzje

1237. Matica na osovini preše za grožđe - Dado dello strettoio

turòt^l za grôjzje

1238. Prešati grožđe u preši - Torchiare l'uva

mlèz grôjzje

1239. Mastiti grožđe - Pigiare, pestare l'uva

pomàsti

1240. Mošt - Mosto (succo che si sprema dalle uve)

mòš

1241. Mošt *kuha* - Il mosto *bolle, fermenta*

mòš kûxa

1242. Isprazniti, izliti mošt iz badnja - Svinare (levare il vino dal tino)

spraznìt mòšt

1243. Pretakati/pretočiti vino - Tramutare, travasare

pretočìt vinò

1244. Vino *brizga/brizgne* (*šikće/šikne, štrca/štrcne*) iz bačve. - Il vino *schizza, sprizza*.

1245. Nepravo, patvoreno vino - Vino fatturato

stõreno vinõ

1246. Kominjak, tanko vino, malo vino - Acquerello, vinello

sùrina

1247. Cìknuto vino - Il vino va *in versa*

kìselo vinõ

1248. Vinski podrum – Cantina

konõba

1249. Hajdemo u podrum *točiti vino*. - *Andiamo in cantina a trar vino.*

Grèmo va konõbu točit vinõ.

1250. Uvarak od dunja i breskvinog lišća (ili sl.) koji služi kao miris za bačve (ili nadomjestak za to) - Decotto di mele cogue e di foglie di pesco (o altro) usate per profumare le botti

bràmba

1251. Bačva – Botte

bàčva

1252. Bačvar – Bottai

bàčvar

1253. Drveni čekić (bačvareva alatka) - Mazzapicchio del bottai

dřveni bāt

1254. Obruč oko bačve - Cerchio da botte

õbruč õkoli bāčve

1255. Duga – Doga

dûga

1256. Utor - Capruggine, intaccatura

ùtor

1257. Utoriti – Caprugginare

utorìt

1258. Dno bačve - Fondo della botte

dnò báčve

1259. Trbuh (trup) bačve - Uzzo, pancia della botte

1260. Vranj (čep i rupa za nj na bačvi) – Cocchiere

kalkûn

1261. Čep na vranju - Tappo del cocchiere

kalkûn

1262. Omotati tkaninom vranj - Avvoltoiare la stoffa intorno al cocchiere

omòtat šträtson kalkûn

1263. Stupa – Stoppa

štùpa

1264. Otvor na dnu bačve - Foro nel fondo, spina

vrätitsa

1265. Čep na dnu bačve - Tappo del fondo

kalkûn

1266. Pipa na bačvi (samo cjevčica) - Cannella da botte

špîna

- 1267. Pipa na bačvi (naprava s dijelom za zatvaranje mlaza) - Spia, spina**
špîna
- 1268. Čepić na pipi - Zipolo della cannella**
čëp
- 1269. Polukružni dio bačve - Lulla, lunetta della botte**
puòl dnà
- 1270. Potpornji na kojima leži bačva - Sedili, calastre delle botti**
tsokèti
- 1271. Grede ispod bačve - Travi sotto la botte**
grêde
- 1272. Velika, najveća bačva za vino - Castellata**
vêla báčva
- 1273. Bačvica (karatel) - Caratello**
báčvitsa
- 1274. Manja bačva (barilo) - Barile**
barìl
- 1275. Bačva se *rasuši*. - La botte *si sconnette*.**
báčva se rasûši
- 1276. *Rasušena* bačva - Botte *sconnessa***
rasûšena báčva
- 1277. *Nabrekla* bačva - Botte *rigonfia***
natëčena báčva

1278. Bačva postane nepropusna. - La botte diventa stagna.

báčva ne pûšta

1279. Bačva ne pušta. - La botte regge, tiene.

báčva drži

1280. Bačva pušta. - La botte versa, fa danno.

báčva ne drži

1281. Oplaknuti bačvu - Stufare la botte

**1282. Sniziti se (razina vina u bačvi s vremenom se snixi) - Scemare, calare
(l'abbassarsi del vino nella botte)**

kalíva se

**1283. Koprena koja se stvara na površini vina u bačvi - Fioretta (velo che si
forma sulla superficie del vino nella botte)**

fètsa

1284. Talog - Fondata, feccia

fondáč

1285. Vinski cvijet - Fiori (fogliuzze bianche galleggianti)

fètsa od vîna

1286. Vinski kamen, vinski srijež - Tartaro, gromma

gròma

1287. Plijesan – Muffa

műf

1288. Procijediti - Colare, passare al setaccio

protsîdit

1289. Brenta (posuda za nošenje grožđa iz vinograda) – Brenta

brênta

1290. Badanj, kaca – Tino

maštèl

1291. Manja kada – Tinella

mìt'a maštèla

1292. Čabar – Tinozza

čàbar

1293. Vjedro – Bigoncia

sìt'j

1294. Vjedro s jednom ručicom - Bugliolo, bigonciolo

sìt'j

1295. Kabao (maštel) – Mastello

maštèl

1296. Metlica za čišćenje posuda - Scovolino per la pulizia dei recipienti

mètlitsa

1297. Mijeh (za vino) – Otre

mîx

1298. Pletena staklenka (od dvije litre) - Fiasco

dumijâna

1299. Pletenka – Damigiana

dumijâna

- 1300. Boca, staklenka – Bottiglia**
bòtsa
- 1301. Čep od pluta - Turacciolo di sughero**
čèp od plùta
- 1302. Čaša (vrste) - Bicchiere (vari tipi)**
mižól
- 1303. Drveni lijevak – Pevera**
lìjak od dřva
- 1304. Ljevak – Imbuto**
lìjak
- 1305. Drop – Vinaccia**
dròp
- 1306. Rakija – Acquavite**
rakìja
- 1307. Kotao za pečenje rakije – Alambicco**
kòtal
- 1308. Peći rakiju - Distillare la grappa**
pèc rakìju
- 1309. Prva rakija - Testa della grappa**
najjãča rakìja
- 1310. Zadnja rakija - Coda della grappa**
žûnta

1311. Čašica rakije - Bicchierino di acquavite

mižolit' rakije

1312. Ocat – Aceto

otsät

1313. Voda i ocat (piće) - Posca, bevanda d'acqua e aceto

vodà i otsät

5.16 AGRICOLTURA: allevamento del bestiame – POLJODJELSTVO: uzgoj životinja

1314. Stoka – Bestiame

blâgo

1315. Kunić – Coniglio

kunèlt'

1316. Kokošinjac – Pollaio

kokošínats

1317. Kokošje sjedalo (prečka u kokošinjcu) - Bastoni del pollaio

sèdalo

**1318. Udubina u zidu kokošinjca (i u unutrašnjosti kuća) - Buco nel muro
del pollaio (anche all'interno delle case)**

gavòts

1319. Kobača (kavez) za kopune - Capponaia, stia, gabbia

gājba

1320. Kvočka – Chioccia

kòčka

1321. Pilić – Pulcino

pulàštar

1322. Pijetlić – Galletto

petèxitʲ

1323. Pile - Pollastro, pollastra

pulàštritʲ

1324. Kokošje gnijezdo - Covo, nido della gallina

gnèzdo

1325. a) Resa (podbradak) u pijetla - Bargigli del gallo; b) Kresta u pijetla – Cresta del gallo

a) rèšta; b) ruôza

1326. Ostruga u pijetla - Sprone (unghione) del gallo

kràmpí

1327. Volja u kokoši - Gozzo della gallina

štùmig, durelʲ

1328. Trtica u kokoši - Codione della gallina

rīt

1329. Puran – Tacchino

puràn

1330. Puranovo pile - Pulcino di tacchina, tacchinotto

purànit'

1331. Golubinjak – Colombaia

golumbjera

1332. Guska – Oca

güska

1333. Gusak - Oco, papero

mùška güska

1334. Guskino pile - Pulcino dell'oca, paperino

gusit'

1335. Patka – Anatra

pätka

1336. Patak - Maschio dell'anatra

mùška pätka

1337. Patkica, plovče - Anatrino, anatroccolo

pätkitsa

1338. *Oplođeno jaje - Uovo gallato, fecondato*

znešeno jaje

1339. Ležati na jajima – Covare

ležät na jaja

1340. Leglo – Covata

lêglo

1341. Kopun (uškopljen pijetao) – Cappone

kapûn

1342. Paperje - Peluria, lanugine (dei pulcini)

piêrje

1343. Vršci tek izrasla perja u kokoši - Cacchioni, bordoni

bordòn

1344. Kokoška – Pollo

kokòška

1345. Perad – Pollame

pêrad

1346. Proždrjljiva kokoš - Gallina vorace

ingòrda kokòška

1347. Bosti kljunom – Beccare

tàtsat

1348. Ići na gredu (za kokoši) - Appollaiarsi

pòjt na grandăí

1349. Kokošji izmet - Sterco delle galline, pollina

drèk od kokòši

1350. Sрати – Scacazzare

srăt

1351. Potresti jaje (da se vidi je li puno) - Scrollare l'uovo (per vedere se è pieno)

striês jăje

1352. Pokvareno jaje, mućak - Uovo scemo (poco pieno)

smrdljivo jàje, pàlox

1353. Zvuk pokvarena jaja - Guazzare, sciabordare (il rumore dell'uovo scemo)

1354. Gnijilo jaje - Barlaccio, bogliolo

smùćak

1355. Kokodakati - Cantare coccodè

kokodàkat

1356. Snijeti jaje - Fare l'uovo

znès jàje

1357. Polog (nepravo jaje koje se podmetne u gnijezdo) - Nidiandolo, endice (uovo finto)

pòlox

1358. Grepsti (za kokoš) - Razzolare, raspare

grês

1359. Kokošje uši (nametnici) - Pollini, pidocchi dei polli

šèntsi

1360. Pipa, popita (bolest kokoši, vidi se na jeziku) - Pipita (lingua secca)

pìpa

1361. Kokoš *kilavo* hoda - La gallina *ha i frasconi*

kìlava kokòška

1362. Mitariti se, gubiti perje - Mudare, mutare

lñati se

1363. Širiti rep u lepezu (za pauna ili purana) - Fare la ruota (allargare la coda a ventaglio)

zventulät

1364. Pijetlovo glasanje (kukurijekanje) - Il verso del gallo

kukurit'áne

1365. Glasanje kokoši (kokodakanje) - Il verso della gallina

kokodäkat

1366. Pilić *pijuće* - Il pulcino *pigola*

pilit' pift'e

1367. Guska *gače* - L'oca *bercia, schiamazza*

güska gät'e

1368. Patka *kvače* - L'anatra *schiamazza*

pätka kväče

1369. Golub *guče* - Il colombo *tuba*

gölub güt'e

1370. Puran *pućpurice* - Il tacchino *gurguglia*

purân pućpurîva

1371. Kako dozivljete kokoši? - Con che grido chiamate le galline?

pipipipi

1372. Kako tjerate kokoši? - Con che grido scacciate le galline?

ššššššš

1373. Svinjac – Porcile

štàla za praxscè

1374. Ograđeni prostor za svinje u staji za govedo - Posto chiuso per i porci nella stalla delle vacche

prkät, štälitsa

1375. Korito – Truogolo

korìt

1376. Svinja - Troia, scrofa

svîña

1377. Odojak - Porcellino lattante, tempaiolo

praxtsìj

1378. Prase – Porco

prasàts

1379. Gubica, rilo u svinje - Grugno del porco (1345)

břñitsa

1380. Očnjak u svinje - Zanna del porco

öčňak

1381. Čekinje (dlake) u svinje - Setola del porco

št'etïne

1382. Uškopiti (prase) - Castrare (il porco)

škopìt

1383. Uškopljeno prase za tov - Maiale (porco castrato fatto ingrassare)

škòpłeni prasàts

1384. Oprasiti - Figliare (delle scrofe)

zliêtj

1385. Praščić (tromjesečno prase) - Magrone, porcello (porco di tre mesi)

praščitj

1386. Zaklati (prasca) - Ammazzare (il porco)

ubitj prastsà

1387. Dok ga se kolje, prasac cvili - Strillare del porco (quando l'ammazzano)

kàd ga ubiju, prasac tûli.

1388. Kruljenje, gurikanje, groktanje svinje - Il grugnito del porco

ròktañe

1389. Prase rije njuškom po zemlji. - Il porco grufola.

rùje

1390. Pastir - Capraio, pastore

čòban

1391. Svirala – Piffero

sviràla

1392. Stado - Gregge, branco

stàdo

1393. Manje stado - Branchetto

màni t'ap

1394. Pas ovčar - Cane da pastore

brèk za òftse

1395. Prezimiti – Svernare

prežimit

1396. Ovčja staja - Ovile

štàla za òftse

1397. Ograđen prostor za ovce u staji za govedo - Stallino (posto chiuso per le pecore nella stalla delle vacche)

štàlitsa

1398. Ovca – Pecora

òftsa

1399. Ovca *bleji* - La pecora *bela*

òftsa blèji

1400. Ovca koja se još nije ojanjila - Pecora *recchia, nullipara*

1401. Jalova (ovca) - Pecora *sterile*

junìtsa

1402. Ovan - Pecoro, montone

pràs

1403. Kastrirani ovan - Castrone (maschio castrato della pecora)

šköpíen pràs

1404. Janje – Agnello

jàńe

1405. Jednogodišnje janje - Agnellone, agnello di un anno

1406. Striči (ovce) - Tosare (le pecore)

strič

1407. Škare za striženje ovaca - Forbici da tosa, tosatrice

škàre za strìć òftse

1408. Ovcja koža zajedno s vunom - Vello (l'intera pelle con la lana)

1409. Ovcja vuna - Lana, vello

òfčja vùna

1410. Pramičak vune - Fiocco, bioccolo (ciuffo di lana)

1411. Prljava vuna - Lana sudicia

špôrka vùna

1412. Oprana vuna - Lana lavata

òprana vùna

1413. Ovcji i kozji brabonjci - Cacherello, sterco delle pecore e delle capre

bràbule

1414. Nečist (blato ili izmet) u ovčjem runu - Caccole delle pecore

špôrko

1415. Kako dozivljete ovce? - Come gridate alle pecore?

1416. Ovce ili koze obijaju rogove - Le pecore o le capre scornano

kòze se bòdu

1417. Koza – Capra

kòza

1418. Kozja brada - Barba caprina

barbùts

1419. Vime u koze - Mammella della capra

vìme

1420. Upletka kojom se vezuje kozi (i ostaloj stoki) prednje noge - Pastoia della capra

paštùre

1421. Jarac - Becco, caprone

přč

1422. Kastrirani jarac - Castrino (maschio castrato della capra)

škòplén přč

1423. Jare, kozlić – Capretto

kozlìtj

1424. Jednogodišnji kozlić - Capretto di un anno

1425. Kozja dlaka - Lana, vello, pelo caprino

dlàka od kòze

1426. Koza *mekeće* - La capra *bela*

kòza mekèće

1427. Staja za govedo - Stalla delle vacche

štàla

1428. Otvor za sijeno - Botola, abbattifieno

škùja za sienò

1429. Stočna hrana - Becchime, mangime

křma

1430. Jasle - Greppia, mangiatoia, rastrelliera

mañadùra

1431. Metla (u staji) - Scopa da stalla

mètla

1432. Veriga kojom je govedo privezano za jasle - Catena (con la quale si legano i buoi alla greppia)

kadřna

1433. Bik – Toro

bakřn

1434. Vol – Bue

vòl

1435. Krava - Vacca, mucca

kràva

1436. Tele – Vitello

tèltse

1437. Kravlji izmet - Méte di bovini

drèk od kràve

1438. Zvono (za oko vrata stoke) – Campano

zvònats

1439. Rog – Corno

ròg

1440. Vime u krave - Mammella della vacca

vìme

1441. Bradavica na kravljem vimenu - Capezzolo della vacca

bràdavitsa

1442. Ova junica ima dvije godine: *vodim je biku*. - Questa vitella ha due anni: la porto a *coprire* dal toro.

Tàjsta jùnitsa imà dvà lèta. Pèjem je va bakīnu

1443. Oteliti - Figliare della vacca

otelīti

1444. Krava se *tjera*. - La vacca *torna in caldo*.

kràva se gòni.

1445. *Steona* krava - Questa vacca è *pregna*

1446. *Jalova* krava - Vacca *sterile*

1447. Krava malo prije nego se oteli i ne daje više mlijeko (poseban naziv za takvu kravu) - Vacca *seccaticcia, asciutta* (vacca vicina al figliare che non dà più latte)

1448. Mljezivo (prvo mlijeko nakon teljenja) - Colostro (primo latte dopo il parto)

skùta

1449. (U)toviti (krave) - Allevare (le vacche)

gojīt kràve

1450. Tele koje još sisa - Lattone, lattonzolo (vitellino da latte)

1451. Tele staro devet ili deset mjeseci - Vitellone

1452. Govedo staro jednu ili dvije godine - Sopranno

1453. Govedo staro dvije ili tri godine - Giovenco

1454. Govedo staro četiri godine - Bovino di quattro anni

1455. Govedo staro osam godina - Vecchio bovino di otto anni

1456. Krava stara osam godina - Vacca di otto anni

1457. Krava s bijelom biljegom na čelu - Vacca *stellata*

kràva sa zvidom na čèlu, štèla

1458. Papak - Zoccolo della vacca

pàpak

1459. Bič – Frusta

bìč

1460. Povik za pokretanje goveda - Grido per far camminare i bovini

vaaar nàprid, àlo

- 1461. Povik za zaustavljanje goveda - Grido per far fermare i bovini**
fermāj
- 1462. Povik kojim se govedo preusmjeri udesno - Grido per far andare a destra i bovini**
stī
- 1463. Povik kojim se govedo preusmjeri ulijevo - Grido per far andare a sinistra i bovini**
tsà
- 1464. Volovi *muču* - I buoi *muggiscono***
vòli mûču
- 1465. Goniti na pašu - Menare al pascolo**
gnät
- 1466. Šiba - (Ne faccio una lunga) verga**
šība
- 1467. Pasti se - Pascolare (delle vacche)**
pàst
- 1468. Pasti (krave) - Pascolare (le vacche)**
pàst kràve
- 1469. Udarac rogom – Cornata**
ùdarats (ùdarac) z rògon
- 1470. Krave se *udaraju rogovima*. - Le vacche *cozzano, scorneggian*.**
kràve se udàraju rògima

1471. Krave *preživaju* - Le vacche *ruminano*

kràve prežimaju

1472. Brinuti se o kravama - Governare le vacche

čuvät kràve

1473. Količina hrane (obrok) za jedno grlo - Governo, profenda (la porzione che si dà a ogni bestia)

pàšt

1474. Vjedro iz kojeg blago pije - Abbeveratoio, bigoncio, mastello

korīt

1475. Napojiti/napajati blago – Abbeverare

napojīt blàgo

1476. Prostrijeti stoci slamu - Spargere (il letto nuovo)

postèlat

1477. Prostirka za stoku - Lettiera, strame

stèla

1478. Urin (za stoku) - Orina, piscio

pīš, urīn

1479. Kanal kroz koji prolazi mokraća goveda - Scolo (cunetta dove scorre il piscio delle vacche)

kanàl za gnōjnitsu

1480. Kravije bolesti (navesti) - Malattie delle vacche

1481. Musti – Mungere

mùst

1482. Muzlica, kravljača (posuda za mužu) - Bigonciolo da mungere

kamèla

1483. Stolica za mužu - Panchetto per mungere

škàñ

1484. Mlijeko – Latte

mlikò

1485. Cjedilo za mlijeko – Colatoio

tsèdilo za mlikò

1486. *Procijediti* mlijeko - *Colare* il latte

protsìdit

1487. Stap, stepka, bućkalica (za maslac) – Zangola

batifuôg

1488. Drvena naprava od ploče s rupama pričvršćene na palici (dio bućkalice) - Mazza della zangola

1489. Bat za mrvljenje usirena mlijeka - Mazza per dirompere il latte cagliato, mestatoio

bàt

1490. Vrhnje (koje se učini na površini tek pomužena mlijeka) - Panna, fior di latte, crema (parte di sopra del latte appena munto)

škrlüp

1491. *Usireno* mlijeko - Latte *impazzato, cagliato*

zasìreno mlikò

1492. Ugrušci u mlijeku - Grumi del latte, coaguli

1493. Ukiseljeno mlijeko - Latte *infortito, inforzato, inacidito*

kìselo mlikò

1494. Vrhnje (za maslac) - Panna (per fare il burro)

škrlùp

1495. Ob(i)rati vrhnje - Spannare, scremare

pobràti, pobràti vřxnje

1496. Skorup - Velo che si forma sulla superficie del latte bollito

škrlùp

1497. Maslac – Burro

bùr

**1498. Mlačénica (ono što ostane od vrhnja nakon što se učini maslac) -
Siero (ciò che resta del fior di latte dopo fatto il burro)**

žùr

1499. Škuta – Ricotta

skùta

**1500. Sirilo (ferment s pomoću kojeg se mlijeko usiri) - Caglio, presame,
coagulo**

sirištje

1501. Siriti – Accagliare

sìrit

1502. Kotao za prokuhavanje usirena mlijeka - Caldaia (per bollire il latte cagliato)

kaldàja, kotlìt'

1503. Sirarnica (drvena posuda u kojoj se pravi sir) - Casera, caciaia (casetta dove si fa il formaggio)

siràmitsa

1504. Kolo sira - Forma da cacio

sìr

1505. Svježi sir - Cacio fresco

frìški sìr

1506. Kora sira - Crosta, buccia

kòra

1507. Kozji sir - Cacio caprino

sìr od kòze

1508. Ovčji sir - Cacio pecorino

sìr od òftse

1509. Crv (u siru) - Baco (verme che si forma nel formaggio)

tsřv

1510. Surutka - Siero, scotta (ciò che resta del latte dopo fatto il formaggio)

žûr

1511. Pasmina – Razza

ràtsa

1512. Pastuh – Stallone

štalûn

1513. Zaprežni konj - Cavallo da tiro

1514. Tovarna životinja - Animale da soma

nakrgàno blàgo

1515. Tovar – Soma

kàrix

1516. Rasplodna kobilica - Cavalla da frutto

1517. a) Kobilica - Cavalla, giumenta; b) Konj – Cavallo

a) kòbila; b) kòń

1518. a) Ždrijebe konja; b) Ždrijebe magarca - a) Puledro di cavallo; b) puledro d'asino

a) ždrìbe; b) tovarìt'j

1519. Kopito u konja - Zoccolo del cavallo

kòpito

1520. Nozdrve u konja - Froge del cavallo

ûzde

1521. Konjska griva - Criniera del cavallo

strùna

1522. Konjska dlaka - Crine, setola

dlàka od kòńa

- 1523. Konjska vrećica za hranu - Sacchetto a museruola per la biada**
mužarjôla
- 1524. Konjski izmet - Sterco di cavallo**
drèk od kòña
- 1525. Metalna četka za timarenje konja – Striglia**
čèšal za kòña
- 1526. Timariti (konja) – Strigliare**
štriglàt
- 1527. Podbradnjak (dio konjske opreme) – Barbazzale**
komàt
- 1528. Uzda - Filetto del cavallo**
ûzda
- 1529. Kljuse - Rozza, brenna, ronzino**
stàri tovàr
- 1530. Vranac (konj crne dlake) - Morello (cavallo di color nero)**
vrànats
- 1531. Bijelac (konj bijele dlake) - Cavallo dal mantello bianco**
bièlats
- 1532. Sivac (konj sive dlake) - Bigio, leardo, storno (cavallo bianco e nero)**
sùrko
- 1533. Riđan (konj riđe dlake) - Baio (di color rosso bruno)**
riđan

1534. Konj s bijelom mrljom ispod koljena - Balzano

1535. Pjegavi konj - Cavallo pomellato, cavallo pezzato

1536. Konj s bijelom biljegom na čelu - Cavallo stellato

1537. Tvrdoglav konj - Cavallo restio, ricalcitrante

teštãrd kõń

1538. Udarac nogom (kad se konj rita) – Calcio

kupũn

1539. Preplašiti se (za konja) – Adombrarsi

prestrašit se

1540. Plašljiv konj - Cavallo ombroso

prestrãšen

1541. Vatren konj - Cavallo focoso

tẽpal kõń

**1542. Konj kopa kopitom zemlju (kad je malo uznemiren) - Il cavallo raspa
la terra (se è un po' impaziente)**

koń kõpa kopiton va zemlũ.

1543. Konj koji se brzo uspuše - Cavallo bolso

**1544. Upala nosne sluznice (u konja) - Cimurro, corizia, farcino (flusso
giallastro dalle froge)**

1545. Šepav konj - Cavallo *arrembato* (con le gambe indebolite e ripiegate)

tsòtast kòń

1546. Konji *hržu* - I cavalli *nitriscono*

kòńi xřžu

1547. Povik za pokretanje konja - Grido per far andare avanti il cavallo

àjs

1548. Povik za zaustavljanje konja - Come gridate per fermare il cavallo

iiiiiii

1549. Povik kojim se pokrene konja natrag - Come gridate per far andare indietro i cavalli

1550. Magarica – Asinella

tovarĩtsa

1551. Magarac – Asino

tovar

1552. Magarci *njaču* - Gli asini *ragliano*

tovar nàče

1553. Magareće sedlo - Basto dell'asino

sèdlo od tovara

1554. Bisaga – Bisaccia

bisàga

1555. Podrepnjak (dio magareće i konjske opreme) - Sottocoda dell'asino

1556. Povik za pokretanje magarca - Grido per far andare avanti l'asino

vār

1557. Povik za zaustavljanje magarca - Come gridate per fermare l'asino

stà

1558. Mazga (križanac između magarice i pastuha) - Bardotto (animale nato da un'asina e uno stallone)

mûla

1559. Mul (križanac između kobile i magarca) - Mulo (animale nato da una cavalla e un asino)

mùl

1560. Mule reže - I muli rignano

mùle rèže

5.17 AGRICOLTURA: apicoltura – POLJODJELSTVO: pčelarstvo

1561. Košnica - Alveare, arnia

úí

1562. Sat (okce u saću) - Favo, fiale

škúía

1563. Saće - Celle del favo

săće

1564. Pčelina ličinka - Crisalide d'ape

jăje

1565. Pčela – Ape

čêla

1566. Žalac - Pungiglione dell'ape

třn od čêle

1567. Pčela radilica - Ape operaia, mulo

čêla ràdilica

1568. Trut - Maschio dell'ape, fuco

trùt

1569. Matica - Ape regina, madre

màtitsa

1570. Zujanje (pčela) - Ronzio delle api, rombo

zûjańe

1571. Roj – Sciame

ròj

1572. Rojiti se – Sciamare

rojìt se

1573. Pelud – Pòlline

pèlut

1574. (Po)kupiti med - Raccogliere il miele

kùpit mèd

1575. Vosak – Cera

vòsak

5.18 AGRICOLTURA: olivicoltura – POLJODJELSTVO: maslinarstvo

1576. Stablo masline (Olea europaea) - Olivo

ùlika

1577. Maslinik – Oliveto

ùlike

1578. Cvjetati (za maslinu) - Mignolare

tsvìtat

1579. Cvijet (pupoljak) masline - Mignole (bocce degli olivi in grappoletti)

tsvìt ùlike

1580. Maslina (plod) - Oliva

ùlika

1581. Divlja maslina - Oleastro

dìvía ùlika

1582. Kožica masline - Buccia dell'oliva

kõritsa ùlike, lùpina ùlike

1583. Meča (meso) masline - Polpa dell'oliva

põlpa od ùlike

1584. Koštica masline - Nòcciolo dell'oliva

košt'itsa od ùlike

1585. Brati masline (načini berbe) - Raccogliere le olive (anche il modo)

pobĩrati ùlike

1586. Muljača (turanj, tijesak) za masline – Frantoio

tõrač za ùlike

1587. Kamenica (kamena posuda) za ulje (dio muljače) - Pila (piatto) del frantoio

laviël

1588. Žrvanj, kamen muljače - Macina del frantoio

zrvãñ

1589. Preša, cjedilja za ulje - Torchio da olio

prëša za ùlike

1590. Dio turnja u koji se stavljaju masline - Olivaio (posto nel frantoio dove si ammontano le olive)

vãška za ùlike

1591. Krletke preše - Gabbie, torchio, bruscole, fiscoli

prëša

1592. Žrvanj preše - Palmento (pietra del torchio sotto il mucchio di gabbie)

zřvań přěše

1593. Velika zdjela, korito - Conca, bigoncia, pila

korřt

1594. Posuda u koju se izlijevaju uljni ostatci - Inferno (dove si radunano gli spurghi liquidi dell'olio)

vășka

1595. Komine od maslina - Sansa (pasta spremuta delle olive)

kõmine od ùlike

1596. Rasol - Salamoia

šalamùra

1597. Ulje - Olio

ùje

1598. Užeženo ulje - Olio rancido (1566)

pokvãreno ùje

1599. Prvo ulje - Olio vergine (olio d'oliva fresca di prima stretta senza acqua calda)

přvo ùje

1600. Odvajati čisto ulje od taloga - Mondare (separare l'olio puro dalla feccia)

dèlat přvo ùje

1601. Uljni talog - Morchia (feccia dell'olio)

mûrga

1602. Zdjela za pretakanje ulja - Nappo (per travasare l'olio)

spùd

1603. Kamena posuda za pohranu ulja - Recipiente in pietra dell'olio

kamènitsa

5.19 AGRICOLTURA: alberi fruttiferi – POLJODJELSTVO: voćarstvo

1604. Plod – Frutto

sìme

1605. Rano voće, prvo voće - Primizia, frutta primaticcia

přvi ròd

1606. Kasno voće - Tardizia, frutta tardiva

kàsni ròd

1607. *Nezrio* plod - Frutto *acerbo*

zelèn

1608. *Prezrio* plod - Frutto *mezzo, troppo maturo*

zřija

1609. *Gnjili* plod - Frutto *fradicio, marcio*

gnìl

1610. *Crvljiv* plod - Frutto *bacato*

čřlìv

1611. Zakrřljali (plodovi) - (I frutti) imbozzacchiscono

zakržiàli

1612. Kako se zove voće kojemu se meso čvrsto drži koštice (npr. kod breskve ili trešnje - traži se pridjev) - Frutta duracina (se la polpa aderisce al nocciolo)

1613. Ukusan plod – Frutto saporito

ükusan

1614. Sočan plod - Frutto sugoso

sõt'an

1615. Sok – Sugo

šûg

1616. Oguliti – Sbucciare

ulupiti

1617. a) Jabuka (stablo) - Melo; b) Jabuka (plod) – Mela

a) stàblo jàbuk; b) jàbuka

1618. Ogrizak jabuke - Torso, torsolo della mela

fèta

1619. (Po)tresti jabuku - Scuotere (il melo)

trêst

1620. Kruška (vrste) - Pero (vari tipi): a) stablo - albero; b) plod – frutto

a) krusòvina; b) pèr

1621. Gnjila kruška - Pera fracidà

gnìla

1622. Crv u kruški - Baco nella pera

čřv u përu

1623. a) Trešnja (stablo) - Ciliegio b) Trešnja (plod) - Ci-liegia

a) čerišňa; b) čerišňa

1624. Trešnjina smola - Umore che stilla dal ciliegio

smôla

1625. Trešnjina koštica - Nocciolo della ciliegia

košt'itsa

1626. Trešnjina peteljka - Picciolo della ciliegia

rëp od čerišnje

1627. Rašeljka (Ciliegio canino nano) - Ciliegio canino nano

divl'aka

1628. Divlja trešnja (Prunus cerasus avium) - Ciliegio mon-tano

divl'aka

1629. a) Šljiva (stablo), vrste - Susino (varie qualità); b) Šlji-va (plod) - Prugna, susina

a) krijëkovina; b) krëka

1630. a) Višnja (stablo) - Visciolo; b) Višnja (plod) – Visciola

a) višňa; b) višňa

1631. a) Breskva (stablo) - Pesco; b) Breskva (plod) – Pesca

a) přiška; b) břiškva

1632. Breskvina koštica - Nocciolo della pesca

košt'itsa

- 1633. a) Marelica (stablo) - Albicocco; b) Marelica (plod) - Albicocca**
a) marèlitsa; b) marèlitsa
- 1634. a) Smokva (stablo), vrste - Fico (vari tipi); b) Smokva (plod) - Fico (frutto)**
a) smokövina; b) smökva
- 1635. a) Bijeli dud - Gelso bianco; b) Crni dud - Gelso nero; c) Plod bijelog dudu - Frutto del gelso bianco; d) Plod crna dudu - Frutto del gelso nero**
a) bîla mûrva; b) čřna mûrva
- 1636. a) Dunja (stablo) - Cotogno; b) Dunja (plod) – Cotogna**
a) kûña; b) kûña
- 1637. a) Šipak (stablo) - Melograno; b) Šipak (plod) - Melo-grana**
a) pomogranà; b) pomogranà
- 1638.a) Rogač (stablo) - Carrubo; b) Rogač (plod) - Carru-ba**
a) karöbul; b) karöbule
- 1639. a) Badem - Mandorlo; b) Bajam – Mandorla**
a) mândula; b) mândula
- 1640. a) Orah (stablo) - Noce (albero); b) Orah (plod) - Noce (frutto)**
a) urëxovina; b) urìx
- 1641. Orahova ljustka - Guscio della noce**
urìxova kòritsa
- 1642. Zelena orahova ovojnica - Mallo della noce**
- 1643. Orahova jezgra - Gheriglio della noce**
kòkitsa

1644. Pregradice u orahovoj ljuski - Anima della noce

1645. Orahova ljuska iz koje je izvađena jezgra - Noce senza gheriglio
lùpina

1646. Prazan orah - Noce vuota, scussa
pràzan orìx

1647. a) Lijeska - Nocciolo; b) Lješnjak – Nocciola
a) lěšńak; b) lěšńak

1648. a) Kesten (stablo) - Castagno; b) Kesten (plod) - Casta-gna
a) kaštàń; b) kaštàńa

1649. Oskoruša (drvo) - Sorbo; b) Oskoruša (plod) - Sorba, frutto del sorbo
a) řespùl; b) skoršùa

1650. Oskoruša *kupi*. - La sorba *allega (i denti)*.
řespùl kùpi

1651. a) Mušmula, nešpola (drvo) - Nespolo; b) Oskoruša (plod) - Nespola
a) něšpula; b) něšpula

1652. a) Limun (stablo) - Limone (albero); b) Limun (plod) - Limone (frutto)
a) limûn; b) limûn

1653. a) Naranča (stablo) - Arancio; b) Naranča (plod) – Arancia
a) naràntsa; b) naràntsa

1654. Kriška naranče - Spicchio d'arancia
fèta

1655. Narančina kora - Buccia d'arancia

kõra od narântse

5.20 AGRICOLTURA: piante coltivate – POLJODJELSTVO: uzgoj povrća

1656. Povrće - Erbaggi, verdura

verdûra

1657. Neplodna biljka - Pianta sterile

nëplodna

1658. Plodna biljka - Pianta fruttifera, feconda

plõdna

1659. Suncokret – Girasole

girasõl

1660. Lavanda – Lavanda

lavânda

1661. Ljutika (Allium ascalonicum) – Scalogno

lûk

1662. Crveni luk – Cipolla

žbùla

**1663. Češnjak - Aglio; b) Glavica češnjaka - Capo d'aglio; c) Česno
češnjaka - Spicchio d'aglio; d) Vijenac (češnjaka) – Resta**

česân

1664. Por – Porro

põr

1665. Peršun – Prezzemolo

përšin

1666. Selen – Sedano

šëlen

1667. Špinat – Spinaci

špinàtsa

1668. Blitva – Bietola

błitva

1669. a) Žutenica, divlji radič - Cicoria; b) Radič – Radicchio

a) dīvíli radīť: b) radīť

1670. Cvjetača – Cavolfiore

kàvol

1671. Kelj – Verza

vërza

1672. Glavati kupus - Cavolo verzotto

kapûs

1673. Kelj pupčar, prokelj – Broccolo

bròkula

1674. a) Kupus - Cavolo cappuccio; b) Stabljika kupusa - Gambo del cavolo; c) Glava kupusa - palla del cavolo

a) kapûs

1675. Korabica – Cavolorapa

korabìtsa

1676. Menta - Menta gentile

mênta

1677. Mažurana, majoran – Maggiorana

mažuràn

1678. Rotkva - Radice, ravello

ròtkva

1679. Kimel, kumin – Comino

kîmel

1680. Hren – Barbaforte

xrèn

1681. Kap(a)ra – Cappero

kàperi

1682. Paprika – Peperone

pàprika

1683. Slanutak – Cece

slanûtak

1684. Endivija – Indivia

indîvija

1685. Lubenica – Cocomero

angûrija

1686. Pipun – Melone

melûn

1687. Jagoda – Fragola

jägoda

1688. Krastavac – Cetriolo

kràstavats

1689. Krumpir – Patata

krumpîr

1690. Gomolj - Bulbo, tubero

1691. a) Tikva, buča (vrste) - Zucca (varie qualità); b) Tik-vica - Zucchini; c)

Bučino sjeme - Semi di zucca

a) tsùka; b) tsukèta; c) sìme od tsûk

**1692. a) Artičok - Carciofo; b) Donji, okrugli dio artičoka - Girello, fondo del
carciofo**

a) artičök

1693. Mrkva – Carota

mřkva

1694. Gorušica, rokula – Rucola

rükula

1695. Koromač – Finocchio

koromăč

1696. Vrtna salata – Lattuga

salâta

**1697. Glavica salate - Cesto, cespo (gruppo di foglie che l'in-salata getta
sulla base)**

gláva salâte

1698. Glavatica (vrst salate) - Lattuga cappuccina

glàvata salâta

1699. Loćika, Divlja salata - Lattuga perenne

dîvía salâta

1700. Matovilac – Lattughella

motovîlats

1701. Rajčica – Pomodoro

pomidör

1702. Bosiljak – Basilico

bazîlik

1703. a) Grah - Fagiolo; b) Mahune – Fagiolini

a) fažö; b) fažolèti

1704. a) Grašak - Pisello; b) Mahuna graha - Guscio dei pi-selli

a) bîži

1705. Palica za podupiranje stabljike graha - Tutore, paletto di sostegno di una pianta di piselli

1706. Bob – Fava

böb

1707. Leća – Lenticchia

lèťa

1708. Plavi patlidžan – Melanzana

melantsàn

1709. Repa – Rapa

rèpa

1710. Cikla - Barbabietola rossa

tsìkla

1711. Šećerna repa - Barbabietola comune

arbèta

1712. Ružmarin – Rosmarino

ružmarîn

1713. Kadulja - Salvia comune

šâvija

1714. Lan – Lino

làn

1715. Pjegava lucerna (Medicago alba) - Trifoglio torpaterra

1716. Hmeljasta lucerna, dunjica (Medicago lupulina)

1717. Lucerna (Medicago sativa) – Erbaspagna

erbašpàn

**5.21 FLORA SPONTANEA: alberi e cespugli – SAMONIKLO BILJE:
stabla i grmlje**

1718. Stablo – Albero

stâblo

1719. Korijen – Radice

kören

1720. Stablo *usahne, posuši se.* - L'albero *avvizzisce.*

stâblo se sûši

1721. Uveli (listovi) - (Foglie) mosce, appassite

posûšeno

1722. Truliti (korijeni trule) - Marcire (le radici marciscono)

grîit

1723. Kora drveta - Corteccia dell'albero

kõra od dřva

1724. Deblo - Tronco d'albero

dëblo

1725. Grana (veća i deblja) - Ramo d'albero

grâna

1726. List stabla - Foglia d'albero

lîst

1727. Rašlje (stabla) - Incrociata, crociata, biforcatura

râčve

1728. Krošnja - Chioma (l'insieme dei rami e delle foglie di un albero)

grâne

1729. Suha grančica - Stecco (ramoscello senza foglie e secco)

sûxa grànčitsa

1730. Obrez(iv)ati (stabla) - Svettare, cimare, potare

obrèzat

1731. Oguliti (koru sa stabla) - Scortecciare, scorzare

olupìt

1732. Bijelj (mladi sloj drveta) – Alburno

gòlo dŕvo

1733. U proljeće stabla su puna megre (soka koji se stvara ispod kore). -

Gli alberi in primavera vanno in succhio

U pròleće su stâbla pûna sòka.

1734. Pupiljak (stabla) - Gemma (degli alberi)

pûp

1735. Pupati (stablo) - Sbocciare, germogliare

pùpat

1736. Listić – Foglietta

lišitit'j

1737. Ono stablo više ne lista. - Quell'albero non butta più.

Onò stâblo ne hîta lišt'je.

1738. Grana - Fronda, frasca

frâška

**1739. Odrezati granu i ogoliti je - Tagliare questo ramo dal-l'albero e
sfrondare**

zrezät frâšku i ulupìt

1740. Panj - Ceppa, ceppo (parte dell'albero rimasta in terra che mette nuovi polloni)

tsök

1741. Izdanak (stabla) - Succhione, pollone, butto

mladitj

1742. (Velika i debela) stabla - Alberi (grandi e grossi)

vêla stàbla

1743. (Stabla) cvatu. - Gli alberi *fioriscono*.

tsvitaju

1744. Klen (Acer campestre) - Loppio testucchio

klèn

1745. Divlji kesten (Aesculus hippocastanum) - Ippocastano

đivlja kaštãna

1746. Jalša, joha (Alnus glutinosa) – Ontano

ontãno

1747. Bijela joha (Alnus alba) - Alno bianco

bili ontãn

1748. Grab (Carpinus betullus) - Carpino bianco

grãb

1749. Koprivić (Celtis australis) – Arcidiavolo

ladõña

1750. Drijen (Cornus mas) – Corniolo

drijèn

1751. Dunjarica (*Cotonaester integerrima*) - Cotognastro

1752. Bijeli glog (*Crataegus monogyna*) – Biancospino

bīli glög

1753. Crveni glog (*Crataegus oxyacantha*) - Biancospino ros-so

1754. Čempres (*Cupressus sempervirens*) – Cipresso

čimprěš

1755. Bukva (*Fagus silvatica*) – Faggio

bükva

1756. Bijeli jasen (*Fraxinus excelsior*) – Frassino

bīli jàsen

1757. Crni jasen (*Fraxinus ornus*) - Avornello, ornello

črni jàsen

1758. Divlja šljiva (*Prunus mirabolanus*) – Amolo

dīvía šfīva

1759. Smrika (*Junniperus communis*) – Ginepro

smřikva

1760. Smrič (*Juniperus oxciderus*) - Ginepro pungente

smřikva

1761. Lovor (*Laurus nobilis*) – Alloro

lāvrika

1762. Mirta, mrča (*Myrtus communis*) - Mirto, mortella

mīrta

- 1763. Crni grab (Ostria carpinifolia) - Carpino nero**
črni grãb
- 1764. Drača (Paliurus spinachristi) - Spino, pruno**
dirãka
- 1765. Crni bor (Pinus nigra laricio) - Pino nero**
črni bõr
- 1766. Bijeli bor (Pinus silvestris) - Pino silvestre**
bìli bõr
- 1767. Pinija (Pinus pinea) - Pino domestico**
pîña
- 1768. Borova smola - Umore che stilla dal pino**
smõla
- 1769. Topola (Populus alba) - Pioppo bianco**
tõpol
- 1770. Crna topola (Populus nigra) - Pioppo nero**
črni tõpol
- 1771. Jasika (Populus tremola) - Pioppo tremolo**
jasìka
- 1772. Crni trn, trnjina (Prunus spinosa) - Pruno selvatico**
črni třn
- 1773. Cer (Quercus cerris) – Cerro**
tsèr
- 1774. Česvina, crnika (Quercus ilex) – Leccio**

tsrnika

1775. Medunac (Quercus pubescens) – Roverella

gřm

**1776. a) Dub lužnjak (Quercus robur) - Quercia comune; b) Žir - Ghianda; c)
Kapica žira - Cupolino della ghianda**

a) dúb; b) želõt; c) kãpitsa od želũda

1777. Bagrem (Robinia pseudoacacia) - Acacia comune

dirããa

1778. Bijela vrba (Salix alba) - Salice bianco

bila vřba

1779. Rakita (Salix purpurea) - Salice rosso

rakita

1780. Bekva (Salix viminalis) – Vetrice

bëkva

1781. Bazga (Sambucus nigra) - Sambuco nero

bãzga

1782. Brnistra, žutika (Spartium junceum) - Ginestra

žũkva

**1783. a) Brijest - Olmo (Ulmus campestris); b) Poljski brijest (Ulmus minor)
- Olmo comune**

a) brijëst

**1784. a) Planika (Arbustus unedo) - Corbezzolo; b) Maginja (plod planike) -
Corbezzola**

a) brekũie; b) brekũie

5.22 FLORA SPONTANEA: piante – SAMONIKLO BILJKE: raslinje

1785. Hajdučka trava (*Achillea millefolium*) – Millefoglie

pìrnitsa

1786. Korov (*Agropyron repens cynodon, Poa pratensis*) – Gramigna

metìtsa

1787. Divlji luk (*Allium roseum*) - Aglio di serpe rosea

dìvli lük

1788. Kukolj (*Agrostemma githago*) – Gettaione

kukõl

1789. Lisičji repak (*Alopecurus pratensis*) - Coda di volpe

1790. Zvezdasta šumarica (*Anemone hortensis*) - Fior stella

1791. Obična šumarica (*Anemone nemorosa*) - Anemone bianco dei boschi

šumaritsa

1792. Volovski jezik (*Anchusa officinalis*) - Lingua di manzo

jezik od vòla

1793. Krasuljica (*Anthriscus cerefolium*) – Cerfoglio

pàprat

- 1794. Čičak (Arctium lappa) - Lappa bardana**
čičak
- 1795. Pelin (Artemisium absinthium) – Assenzio**
pèlin
- 1796. Bijeli kozlac (Arum italicum) - Gigaro**
- 1797. Kozlac (Arum maculatum) - Arum maculatum**
- 1798. Sirak (Sorghum vulgare) – Saggina**
sìrak
- 1799. Trstika (Arundo donax) – Canna**
trstika
- 1800. a) Sparožina (Asparagus acutifolius) - Asparago selvatico; b) Dio koji se jede – La parte commestibile**
a) šparužîna; b) špàrug
- 1801. Papratka (Asplenium trichomanes) - Fusto di felce**
pàprat
- 1802. Ilirski kozlinac (Astragalus illyricus) – Astragallo**
ìlovača
- 1803. Velebilje (Atropa belladonna) - Belladonna**
- 1804. Tratinčica (Bellis perennis) - Margherita bellide**
margarìtitsa

- 1805. Uspravni ovsik, stoklasa (*Bromus erectus*) - Trespe**
- 1806. Zelenika (*Buxus sempervirens*) - Bosso verde**
bršûda
- 1807. Vodeni kozlac (*Calla palustris*) - Calla**
- 1808. Vrijesak (*Calluna vulgaris*) – Brentolo**
rûj
- 1809. Slak (*Calystegia silvatica convulvulus*) – Vilucchio**
släk
- 1810. Repasta zvončika (*Campanula rapunculus*) - Raperon-zolo**
- 1811. Rdobrada (*Chrysopogon gryllus*) - Erba spazzola**
kršîn
- 1812. Kopljasti osjak (*Cirsium lanceolatum*) - Stoppione, scardaccione**
- 1813. Agava (*Agava americana*) – Agava**
agâva
- 1814. Gužva (*Clematis vitalba*) - Vitalba clematide**
- 1815. Mrazovac (*Colchicum autumnale*) - Zafferano bastar-do**
šäfran
- 1816. Šafran (*Crocus vernus neapolitanus*) - Zafferano sel-vatico**

šàfran

1817. Đurđica (Convallaria majalis) – Mughetto

ğùrğitsa

1818. Ciklama (Cyclamen purpurascens) – Ciclamino

tsiklamìn

1819. Divlja mrkva (Daucus carota carota) - Dauco marino

mřkva

1820. Divlji karanfil (Dianthus armeria)

karanfil

1821. Karanfilić, klinčić (Dianthus liburnicus) - Chiodo (di garofano)

karanfil

1822. Naprstak (Digitalis grandiflora) - Digitale

1823. Bušinac (Drypis spinosa) - Pulcaria, pulcaia

1824. Lisičina (Echium vulgare) – Echio

lisičina

1825. Uskolisno krško zvonce (Edraianthus tenuifolius)

1826. Močvarna preslica (Equisetum pallustre) - Erba caval-lina

preslitsa

1827. Mlječika (Euphorbia cyparissias) - Erba cipressina

mliěč

1828. Šumska jagoda (Fragaria vesca) - Fragola di bosco

dīvía jâgoda

1829. Visibaba (Galanthus nivalis) – Bucaneve

vīsibaba

1830. Žutilica, Žutica (Genista tinctoria) - Ginestrella

1831. Mala lincura (Gentiana cruciata) - Genziana minore

lĩntsurá

1832. Lincura (Gentiana lutea) - Genziana maggiore

lĩntsurá

1833. Bogiša (Iris germanica) - Iris

1834. Bršljan (Hedera helix) – Edera

bršlãn

1835. Kukurijek (Helleborus odorus) – Elleboro

kùrijek

1836. Medvjedi dlan (Heracleum sphondylium) - Panace er-culeo

1837. Mekiš, livadski ječam (Hordeum hystrix) - Orzo mari-no

mekĩš

1838. Božikovina (Ilex aquifolium) – Agrifoglio

božićevĩna

1839. Tankolisna perunika (*Iris graminea germanica*) - Iride susina

1840. Mrtva kopriva (*Lamium maculatum*) – Milzadella

kopriva

1841. Kugača (*Lamium orvala*) - Alaccione cicalatte

počriva

1842. Drijemovac (*Leucosium aestivum*) - Campanelle cipol-line

1843. Ljulj (*Lolium perenne*) - Loglio, zizzania

lulj

1844. Kozokrvina (*Lonicera caprifolium*) – Madreselva

kočja bš

1845. Veliki sljez (*Malva silvestris*) - Malva

1846. Kamilica (*Matricaria camomilla*) – Camomilla

kamilitsa

1847. Melissa - Matičnjak (*Melissa officinalis*)

1848. Sunovrat (*Narcissus poëticus*) – Narciso

majovitsa

1849. Turčinac (*Papaver rhoeas*) - Papavero selvatico

papaver

1850. Tršlja (*Pistacia lentiscus*) – Lentisco

třsřa

1851. Uskolisni trputac (*Plantago lanceolata*) - Lanciuola

1852. Jaglika (*Primula veris*) - Primavera, primalevere

1853. Medunika, plućnjak (*Pulmonaria officinalis*) - Pulmo-naria

1854. Źabnjak, ljutić (*Ranunculus acrisacer*) – Batrachio

Źabňak

1855. Ogrozd (*Ribes uvacrispa*) - Uva crespina

ivãňsko grŃjzje

1856. a) Šipak (*Rosa canina*) - Rosa canina (cespuglio); b) Šipak (plod) – Rosa canina (frutto)

a) pomogranã

1857. Āćimãk, ŹiŹola (*zizyphus sativa*) - Giuggiola, zizzola

ŹiŹula

1858. Kupina (*Rubus discolor fruticosus*) – Rovo

rubďdnitsa

1859. Štavelj, kovrdŹava kiselica (*Rumex crispus*) - Cavolaia

1860. Kostrika (*Ruscus aculeatus*) – Pungitopo

lepriěň

- 1861. Ruta (Ruta graveolens) – Ruta**
rùta
- 1862. Livadna kadulja (Salvia pratensis) - Salvia dei prati**
kùš
- 1863. Klasoliki vrijesak (Satureia subspicata)**
- 1864. Šišak (Scutellaria altissima cynips) – Scutellaria**
šišak
- 1865. Pucavac, pušina (Silene vulgaris) - Bubbolini**
- 1866. Tetivika (Smilax aspera) - Rogo cervone**
- 1867. Suručica (Spiraea filipendula) - Filipendola**
- 1868. Crijevac, miševina (Stellaria media) - Mordigallina**
- 1869. Bljušt (Tamus communis) - Vite nera, tamaro**
blúšt
- 1870. Maslačak (Teraxacum officinale) - Dente di leone**
maslačak
- 1871. Majčina dušica (Thymus serpyllum) – Pepolino**
májčina dūšitsa
- 1872. Timijan (Thymus vulgaris) – Timo**

tämijan

1873. Poljska djetelina (Trifolium campestre) - Pradolina sel-vatica
erbašpãñ

1874. Jagodasta djetelina (Trifolium fragiferum) - Trifoglio fragolino

1875. Crvena djetelina (Trifolium pratense) - Trifoglio rosso

1876. Crna djetelina - Trifoglio dei prati

1877. Bijela djetelina (Trifolium arvense) - Trifoglio bianco

1878. Kopriva (Urtica dioica) – Ortica
kopriva

1879. Odoljen (Valeriana officinalis) – Valeriana
valerijãna

1880. Bijela čemerika (Veratrum album) - Elabro bianco

1881. Ljubica (Viola odorata) - Viola, mammola
viõjltsa

1882. Imela (Viscum album) – Vischio
bìs

1883. (O)leandar (Nerium oleander) – Oleandro
leãndar

5.23 GLJIVE – FUNGHI

1884. Gljiva – Fungo

gùba

1885. Muhara (Amanita muscaria) - Cocco malefico

mùxara

1886. Volovski jezik, jetrenica (Fistulina hepatica) - Lingua di bue

jezik od vòla

1887. Puzvica, medenjaèa (Armillariella mellea) – Chiodino

kupčìti

1888. Vrganj (Boletus edulis) – Porcino

vrgàñ

1889. Bljuvara (Boletus luridus) – Verrino

kràvíača

1890. Paprenjača (Cantharellus cibarius) – Gallinaccio

leščitse

1891. Livadarka (Agaricus campestris) - Prataiolo

1892. Brašnjača, mlinarica (Amanita ovoidea) - Farinaccio

1893. Kladuša (Clavaria flava) – Ditola

prstēntsi

1894. Martinčica (Agaricus geotropus) - Agarico geotropo

pršūtnitsa

1895. Puhara (Lycoperdon perlatum) - Vescia gemmata

pazdāts

1896. Pravi smrčak (Morchella esculenta) - Spugnola gialla

1897. Paprena mliječnica (Lactarius piperatus) - Peveraccio

1898. Gomoljika (Tuber melanosporum) – Tartufo

tartūf

6. CONCLUSIONE

Questa tesi tratta la parlata di Jašići, un piccolo villaggio dell'Istria centrale distante da Gallignana sette chilometri, quindici chilometri da Pisino e cinque chilometri da Gimigno. Con l'aiuto degli abitanti, delle fotografie e del questionario sono riuscita a raccogliere il materiale linguistico nel periodo di quattro mesi. Gli abitanti di Jašići mi hanno dato le risposte con delle ulteriori spiegazioni per capire meglio il vero significato di ogni termine. È stato interessante raccogliere il materiale necessario perché anche se conosco bene il dialetto ciacavo, non avevo mai sentito molte delle parole incluse nel questionario. Nel paese di Jašići l'autentica parlata ciacava locale viene ormai parlata soltanto da una decina di persone. I giovani sono influenzati molto dalla lingua croata standard. Oggi purtroppo il dialetto tende a scomparire ogni anno sempre di più perché le generazioni più giovani scelgono di trasferirsi nelle città più grandi in cerca di lavoro o per ragioni di studio. Anche per questo il dialetto diventa una vera e propria ricchezza da preservare per ogni cultura e sta a noi giovani conservarlo e tenerlo in vita. Coltivando e curando il dialetto dimostriamo di essere fieri delle proprie origini e del nostro popolo.

7. RIASSUNTO

La tesi elabora la parlata degli abitanti di Jašići che appartiene al dialetto ciacavo. Il Questo lavoro è un contributo alla conservazione dell'identità ciacava dell'Istria centrale.

Il lavoro di tesi è stato suddiviso in 14 campi: fenomeni atmosferici, configurazione del terreno, tradizioni ed istituzioni, corpo e sensazioni, qualità e quantità del percetto, scorrere del tempo e calnedario, vita, matrimonio e famiglia, casa e podere, vestiario ed accessori, cibi e bevande, animali, agricoltura, flora spontanea e funghi.

8. SAŽETAK

U radu je odrađen govor stanovnika mjesta Jašići, koji spada u govor čakavskog dijalekta. Rad doprinosi očuvanje istarskog čakavskog govora.

Podijeljen je u 14 različitih područja: vremenske prilike, geomorfologija, običaji i institucije, tijelo i osjetila, opazaji i utisci, vrijeme i kalendar, život, brak i obitelj, dom i posjed, odjeća i pribor, hrana i piće, životinje, poljodjelstvo, samoniklo biljke i gljive.

9. SUMMARY

The thesis is about a kind of cakavian dialect spoken in a little village called Jašići. The main goal of this thesis is to preserv the identity of the cakavian dialect spoken in the central part of Istra. The work was divided in fourteen parts: wheather phenomens, soil configuration, traditions and istitutions, body and feelings, time and calendar, family, life and marriage, home and possesions, fashion and accessorize, food and drinks, animals, agriculture, mashrooms and plants.

9. BIBLIOGRAFIA

- Alberi Dario: Istria, Storia, arte, cultura, LINT, Trieste, 1997
- Filipi Goran: Dialettologia istriana, „ Scuola nostra“, n.26,1996
- Filipi Goran: Situazione linguistica Istro-Quarnerina, u: Ricerche sociali, n.1, 1989

- Josip Lisac: Hrvatska dijalektologija, Golden marketing, 2009
- Milan Moguš: Čakavsko nariječije, Školska knjiga, 1977, Zagreb
- Filipi Goran – Barbara Buršić Giudici, Dominović d.o.o., 2012, Zagreb
- Slavko Kalčić; Goran Filipi; Valter Milovan; Riječnikroverskih i okolnih govora, Matica hrvatska Pazin, Naklada Dominović Zagreb, 2014

SITI WEB

- <http://www.parodos.it/dizionario/atlantelinguistico.htm>
- <http://www.istrapedia.hr/ita/963/galignana/istra-a-z/>
- <http://historica.com/it/istria/green/pisino/galignana/>
- [http://www.treccani.it/enciclopedia/atlanti-linguistici_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/atlanti-linguistici_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)

